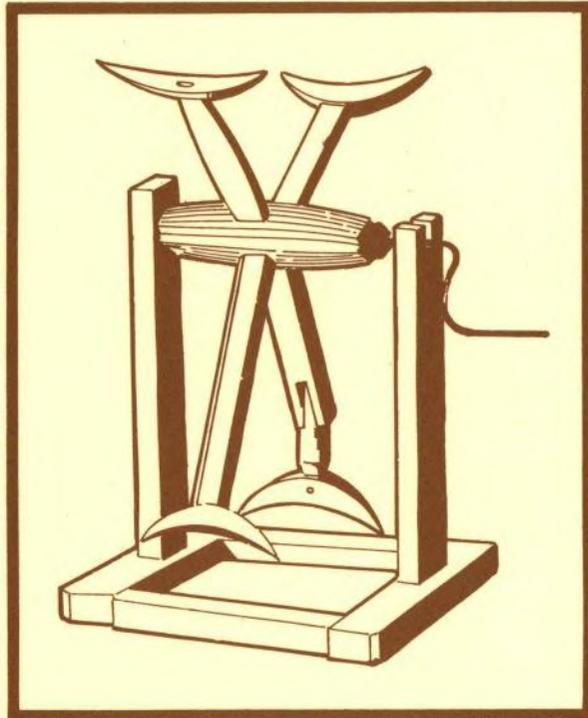


COLECCIÓN "L'ALAZENA DE YAYA", N.º 1

El museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo, según sus visitantes



PILAR FANLO

INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESIS

EL MUSEO ÁNGEL ORENSANZ Y ARTES DE SERRABLO, SEGÚN SUS VISITANTES

El Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo, en el corazón de la Alta Aragón, es un espacio único que alberga una de las colecciones de arte más importantes de España. Este libro recoge las impresiones y reflexiones de quienes han visitado este maravilloso templo del arte, desde sus fundadores hasta los visitantes más recientes. A través de sus páginas, descubriremos la historia y el significado de esta joya cultural, así como el papel que ha desempeñado en la vida artística y social de la región.



COLECCIÓN "L'ALAZENA DE YAYA", N.º 1

Editat: Excmo. Ayuntamiento de Sabiñánigo.
Instituto de Estudios Altoaragoneses.

Cubierta: Julio Gavín.

Coordinador: E. Satué Oliván.

I. S. B. N.: 84-8127-004-0.

Depósito Legal: Hu 186/93.

Imprime: Gráficas Alós, S. A. - Huesca.



Aragón, cuando llegues a este lugar
contempla tu historia y calla, el silencio
es el mejor homenaje ante tanta humil-
dad llena de grandeza.

17-7-81

con una gran admiración
José María Pilextilat



Un museo vivo

Recuerdo de mi niñez cuando la palabra museo la equiparaba a algo aburrido, inmóvil, caduco y desde luego muy poco atractivo.

Desgraciadamente muchos niños de mi edad coincidían con esa apreciación, motivada por un concepto de museo demasiado arcaico y anclado en la filosofía de que la actitud del visitante debe ser pasiva, en ningún caso participativa, y que el museo se debe limitar a enseñar las obras desde una distancia que, aunque físicamente pudiera parecer pequeña, desde el punto de vista de la comunicación entre autor, obra y espectador era infinita.

Quizá ese recuerdo de mi niñez es uno de los elementos por los que disfruto tanto al visitar el museo etnológico de Artes de Serrablo.

En él todo es al revés de mi recuerdo, la vida se palpa en todas sus salas, en sus objetos, que tan útiles fueron para nuestros abuelos, en sus tejidos, rescatados de algún viejo baúl donde se guardaban para la fiesta, en su cocina, que invita a sentarse al fuego del hogar para esperar la cena, pero sobre todo la vida de nuestro museo está en las actividades que alrededor de él se realizan y en sus visitantes.

Gran idea la de poner a disposición de ellos un libro donde expresasen su opinión y encomiable, meritoria y loable la del Curso de Postgrado de Educación de Museos del Colegio Universitario de Huesca, representado por los alumnos Luisa Sanz y Pilar Fanlo, de hurgar en ese Libro de Visitas y clasificarlo, desmenuzarlo y contar a través de él no sólo la historia del Museo, sino a veces la propia del entorno, cuando la visita coincidía con acontecimientos locales, regionales o nacionales.

Pero escribir sobre un libro que han alumbrado sin saberlo multitud de autores anónimos parece un poco pretencioso por mi parte, por lo que finalizaré con un sincero agradecimiento a Pilar Fanlo, principal autora de la recopilación, a Enrique Satué, entusiasta Director del Museo, y a todos los visitantes que con sus letras, muchas o pocas, críticas o halagadoras pero siempre emocionadas, han logrado hacer posible este libro.

Termino, pues, de la mejor manera posible, con la cita de uno de nuestros numerosos jóvenes anónimos literatos:

"Esta casa es igual que la de mi abuela... pero ella se sabe los nombres de las cosas y no les tiene que poner letreros debajo".

Carlos Iglesias Estaún
Presidente Patronato Museo
"Ángel Oresanz y Artes de Serrablo"

Índice

	Pág.
PRÓLOGO.....	9
INTRODUCCIÓN.....	11
1. Justificación del estudio.....	11
2. Objetivos.....	12
3. Metodología.....	13
4. Delimitación del espacio cronológico.....	15
1. EL MUSEO.....	17
1.1. La localización.....	17
1.2. La Historia.....	17
1.3. El espacio, los fondos y la exposición.....	18
2. LOS LIBROS DE VISITAS.....	19
3. LOS TESTIMONIOS.....	21
3.1. Aspectos generales.....	24
3.2. El lenguaje.....	29
3.3. El mensaje.....	32
4. CLASIFICACIÓN DE LOS TESTIMONIOS.....	37
4.1. Testimonios según el contenido.....	38
4.1.1. Emotivos o expresivos.....	38
• Admirativos o exclamativos.....	38
• Nostálgicos.....	40
• Ejemplificadores.....	42
• Nacionalistas.....	44
• Comparativos.....	46
• De agradecimiento.....	49
4.1.2. Representativos.....	52
• Explicativos.....	52
• Etnográficos.....	54
• Ecológicos.....	56
• Museográficos.....	58
• Didácticos.....	64



4.1.3. Testimonios literarios	66
4.1.4. Testimonios de personajes públicos	68
4.2. Testimonios según la modalidad de la visita	72
4.2.1. Testimonios individuales.....	73
4.2.2. Testimonios de grupos.....	74
• Grupos escolares	75
• Grupos, asociaciones y colectivos diversos	80
4.3. Testimonios según la procedencia del visitante	85
4.3.1. Testimonios de ámbito nacional.....	85
4.3.2. Testimonios foráneos.....	88
5. TESTIMONIOS Y VISITANTES REALES.....	93
6. CONCLUSIONES	95
BIBLIOGRAFÍA.....	99



Prólogo

Este trabajo que está entre tus manos es una pieza más del museo; está tejido con cariño artesanal y rigor científico; lo ha hecho Pilar Fanlo, licenciada en arte, restauradora y natural de estas montañas.

Nació desde el curso de Postgrado en Educador de Museos del Colegio Universitario de Huesca. Pilar junto a otra alumna, Luisa Sanz, realizaron una primera aproximación durante el curso 1992. Posteriormente, ha sido completado por Pilar hasta adquirir el presente y definitivo contenido.

Nuestro museo agradece el cariño puesto por ambas, que ha excedido claramente sus obligaciones como alumnas del postgrado.

Desde hace cuatro cursos el museo y su dirección se insertan activamente en estos estudios que acogen alumnos universitarios de toda España, consiguiendo una armónica simbiosis de la que este trabajo es un exponente.

Este estudio se inserta en una concepción de *museo activo* preconizada por el ICOM de la UNESCO. De sobras es conocida la proyección del Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo: desde él se investiga y se publica sobre antropología pirenaica, sus miembros realizan proyecciones y conferencias tanto en una aldea como en un simposium nacional, en él se efectúan charlas y exposiciones y, finalmente, desde él se revitalizan manifestaciones perdidas del folklore de la comarca.

Precisamente, en este año de 1993 el Premio de Escultura Ángel Orensanz resurge y se imbrica en esta filosofía con fuerza: el mito de *Las dos abuelas* inicia por primer año una andadura temática que con el tiempo perfilará el mundo mítico del Pirineo, reflejado en esculturas a distribuir por el museo.

Nuestro museo cambia y se renueva año a año, pero sin embargo es más estático que las gentes que lo visitan; en realidad, ellas hacen el museo. Sus contenidos se vierten en retinas y mentes receptoras que crean un sinfín de visiones dispares y subjetivas. Las vivencias de la infancia, la edad, la ideología, la emigración, el trabajo académico, el nacionalismo, la ecología, etc. son algunas de las numerosas variantes que conforman una impresión museística.

Los Libros de Visitas nos dicen algo de lo que pasa por los cerebros más motivados de nuestros visitantes. Estos aparentemente humildes documentos encierran herméticamente la película socio-cultural de toda una década. Japoneses, rusos y altoaragoneses



emigrados, colegiales y jubilados no dudan en plasmar lo que sienten al oír los latidos del hombre tradicional que aún llevamos todos dentro.

Lo hacen un día cualquiera o un día señalado: el de la concesión del Nobel, el del inicio de una guerra o el día de su declaración amorosa. Aquel día, para nuestro visitante, el museo es un pretexto para encauzar vivencias, aprendizajes y emociones.

Estos sentimientos han quedado atrapados en los Libros de Visita y nos hemos permitido el atrevimiento de conformarlos y sistematizarlos. Nos servirán para mejorar enfoques museísticos, para conocer al público y, sobre todo, para continuar trabajando gracias a la llamada de ánimo que rezuman.

Desde el punto de vista sociológico, político y educativo no tienen desperdicio.

En resumen, gracias a Pilar tenemos una nueva pieza para las vitrinas; tal vez sea la más importante, pues un museo no se hace sin visitantes.

Gracias a todos ellos, al Ayuntamiento de Sabiñánigo y al Instituto de Estudios Altoaragoneses, que entre todos la han urdido cariñosamente.

ENRIQUE SATUÉ

Introducción

1. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO

La elaboración de un estudio sobre el Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo a través de sus Libros de Visita surgió ante la necesidad de realizar un análisis sociológico de su público como una parte de las prácticas museográficas del curso de postgrado en Educador de Museos.

La elección de este tema se debe a diversas causas:

- La escasa asistencia de visitantes durante el período de prácticas (1.ª quincena de junio).
- La inexistencia de un espacio adecuado para realizar las Encuestas destinadas a conocer los motivos y expectativas de la visita.
- El interés del actual director, Enrique Satué Oliván, por analizar el contenido de los Libros y ver cómo se refleja en ellos la actitud del público.

Si bien no tenemos una información completa del número real de personas que han visitado el museo durante el período de tiempo que comprende el estudio, los datos que aportan las distintas anotaciones pueden ayudarnos a conocer las sensaciones e impresiones que el visitante experimenta ante un museo como éste, su opinión personal sobre los distintos aspectos del museo e, incluso, proporcionar información que ayude a mejorar sus instalaciones.

Creemos que la importancia de los Libros radica, fundamentalmente, en que las anotaciones son fruto de un *acto libre y voluntario* por parte del visitante, y muestran una actitud humana y emocional respecto del museo difícilmente constatable por otras técnicas (encuestas, entrevistas...).

Además, el hecho de ser testimonios *espontáneos y personales* enriquece enormemente el contenido, en contra de lo que supondría contestar un cuestionario cuyas respuestas están delimitadas por el enunciado de las preguntas.

*¡Cuanta añoranza!... ¡Cuanta nostalgia!
Estos estancias y estos objetos te retrotraen
á horas pasadas, con una dulzura y
una belleza únicas*
Dr. G. G. G. 8-VII-81

No pretendemos elaborar un análisis sistemático y profundo de todas las anotaciones, tarea difícil y complicada debido al predominio del carácter emotivo de las citas, la ambigüedad en cuanto al contenido, la abundancia de matices en un mismo mensaje y el desconocimiento de las situaciones que las provocaron, aspectos que dificultan, en muchos casos, su comprensión.

Somos conscientes de que este estudio no va a generar datos realmente objetivos a nivel museográfico y didáctico; en última instancia, la objetividad va a depender de nuestra interpretación y conocimiento del museo.

Intentaremos, sin embargo, mostrar de la manera más clara y amena posible el contenido de los Libros y dar una idea general de las características y peculiaridades de las anotaciones.

2. OBJETIVOS

- Conocer la relación existente entre la asistencia real de visitantes y las personas que acceden al Libro.
- Diferenciar las visitas en grupo de las visitas individuales.
- Distinguir el tipo de anotaciones realizadas por el público adulto y el público infantil.
- Conocer la procedencia de los visitantes.
- Averiguar las expectativas de la visita.
- Valorar criterios museográficos:
 - Acceso al museo.
 - Recreación del ambiente.
 - Condiciones medio-ambientales.
 - Fondos materiales, etc.

- Valorar criterios didácticos:
 - Paneles explicativos.
 - Medios audio-visuales.
 - Folletos informativos.
 - Personal cualificado.
 - Existencia de talleres.
- Valorar aspectos de la sociedad tradicional:
 - Importancia del pasado.
 - Añoranza del modo de vida.
 - Comentarios de aspectos técnicos.
 - Respeto al medio físico.
- Conocer los distintos colectivos que visitan el museo (estudiantes, familias, tercera edad, etc.):
 - Nivel socio-cultural.
 - Edad.
 - Profesión...

3. METODOLOGÍA

Para la consecución de estos objetivos, realizamos una primera lectura de los Libros a fin de conocer su contenido. En esta lectura general, ya aparecieron algunos aspectos que podían dificultar el estudio:

Las grafías. La legibilidad de las citas varía de unas a otras en función del tipo de letra, independientemente de la edad o nivel cultural del autor.

Las características personales que adquiere la escritura: deformaciones, uso de abreviaturas, omisión de enlaces, etc. ha dificultado, en algunos casos, la lectura y comprensión del texto:

27/4/80

a la noche Nene to las hulas no en una
 ya al a g... de y ab... como que...
 en la... de...
 a... de... el... de...
 p... en... a... de... de...
 por... de...

27/4/80

A medida que profundizábamos en la lectura, nos dimos cuenta de la dificultad para establecer un criterio objetivo de clasificación dada la ambigüedad y riqueza de matices en una misma anotación.

La clasificación la establecimos en función de los aspectos más relevantes a los que aludían, pero siendo conscientes de que muchos testimonios podían ser incluidos en varios grupos. Esto dificultaría, en gran medida, la obtención de conclusiones generales y el cálculo de porcentajes, aunque éste sería un problema menor.

Al tiempo que clasificábamos las citas, fuimos anotando textualmente aquellas que ejemplificaban los distintos grupos establecidos, indicando la fecha por considerar que podía ser un dato de interés.

De la misma manera, transcribimos íntegramente las que nos parecían significativas por algún aspecto concreto de su contenido, forma de expresión o tipo de escritura.

También copiamos literalmente las anotaciones firmadas por personajes de la vida política o cultural que nosotras conocíamos, no tanto por la información que proporcionaban, como por la relevancia de la visita.

A través de la documentación cedida por el Ayuntamiento de Sabiñánigo, "Memorias Anuales del Museo", hemos comprobado que numerosas personalidades que han acudido al museo no han dejado constancia de su visita o nosotras no hemos podido constatarla, bien por lo ilegible de su firma, por nuestro desconocimiento, o porque no se han dado a conocer. Un ejemplo lo encontramos en la Memoria de actividades realizadas en el museo durante 1981, periodo en el que "han sido numerosos los especialistas en temas etnográficos de Francia, Alemania, países sudamericanos y España, que han visitado el museo".

Por último, nos hemos puesto en contacto con aquellas personas relacionadas directamente con el museo, como Julio Gavín, Enrique Satué (actual director), Regino Berdún (primer conserje y guía) y María Pilar López Pueyo (actual guía), que podían contribuir a una mejor interpretación y estudio de los Libros.

4. DELIMITACIÓN DEL ESPACIO CRONOLÓGICO

El museo ÁNGEL ORENSANZ Y ARTES DE SERRABLO fue inaugurado el 25 de agosto de 1979 y el *Primer Libro de Visitas* es puesto a disposición del público en 1980. Este libro recoge los testimonios del público desde el día 2 de febrero hasta el 7 de agosto de 1982.

El *Segundo Libro* continúa por las mismas fechas, aunque con unos días de diferencia, el 11 de agosto de 1982, y los últimos testimonios corresponden al 4 de marzo de 1984.

El *Tercer Libro* se inicia con fecha 1 de mayo de 1984, es decir, veintiséis días después respecto al último día del Libro Segundo. La última anotación que se realizó corresponde al 14 de septiembre de 1985.

En el *Cuarto Libro* objeto de nuestro estudio es donde aparecen lagunas de mayor duración. Así, existe una única hoja con citas correspondientes al 16 de agosto de 1986, realizándose las siguientes el 4 de septiembre del año 1987.

Las anotaciones de 1988 se inician el 14 de febrero y se realizan con continuidad hasta mediados del año 1992.

Este estudio comprende, pues, desde el año 1980 hasta finales de 1991, por no dejar incompleto el año 1992.

Gracias a la información aportada por Julio Gavín y constatada por las Actas del Museo, sabemos que el período comprendido entre el 14 de septiembre de 1985 y febrero de 1988 corresponde a los últimos años de dirección de Domingo Buesa Conde, cuando es contratado como guía Eduardo Brun Celsa.

Hasta esta fecha, Regino Berdún ofrece los Libros a los visitantes y, aunque se aprecian algunas lagunas, se mantiene cierta continuidad en los testimonios.

A mediados de 1988 asume la dirección del museo Enrique Satué Oliván y con Pilar López Pueyo como guía los Libros de Visitas son puestos a disposición del público permanentemente.

1. El museo

"Muchos Pueblos pequeños encierran lo más grande de la humanidad".

30/10/83

1.1. LA LOCALIZACIÓN

El Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo está ubicado en El Puente, localidad situada en la margen izquierda del río Gállego, a 710 metros de altitud.

En la actualidad pertenece al municipio de Sabiñánigo, aunque no por ello ha perdido sus propias peculiaridades. El caserío se apiña en torno a la plaza mayor y aún se conservan bastantes elementos de la arquitectura tradicional.

A la entrada del pueblo destaca la antigua Casa Batanero, hoy acondicionada como museo.

1.2. LA HISTORIA

El museo surge de la iniciativa y el esfuerzo de la Asociación "Amigos de Serrablo", sensibilizados ante la despoblación masiva de los pueblos de la comarca y el acelerado proceso de aculturación.

La existencia de numerosos núcleos rurales abandonados permitió la recogida del material y enseres utilizados tradicionalmente en Serrablo.

La recopilación se inicia en 1975 por parte del principal promotor de la idea, Julio Gavín, apoyado por un reducido grupo de colaboradores.

Hasta el 25 de agosto de 1979, fecha en que se inaugura el museo, se realizan las tareas de rehabilitación de Casa Batanero, al tiempo que se concluye la recogida y clasificación del material etnológico.

El interés y posterior adquisición de este mismo edificio por el escultor Ángel Orensanz llevó a la creación de un Patronato. Las dos primeras plantas se destinaron a la sección de Artes Populares y la tercera alojaría la obra del escultor. El municipio de Sabiñánigo asumía la titularidad del museo, vinculando la presidencia del mismo a la persona de su alcalde.

"Todo lo que se escriba en este libro es poco para expresar la historia que arrastra este gran museo. Conservadlo, mejoradlo y la Historia de esta comarca se tendrá más presente".

14/08/91

1.3. EL ESPACIO, LOS FONDOS Y LA EXPOSICIÓN

El edificio que alberga el museo es una muestra de la arquitectura popular serra-bleña. Casa Batanero, nombre que proviene del antiguo oficio de sus moradores, responde al modelo de casa-patio. Se compone de tres plantas, falsa o desván y un patio exterior que, anteriormente, tenía un uso agropecuario.

Las dos plantas dedicadas a Artes Populares exponen 1.349 piezas inventariadas, además de existir un fondo no expuesto.

En la segunda planta se muestra la obra de Ángel Orensanz.

Los fondos proceden, en su mayor parte, de la recogida de material de los pueblos abandonados de la comarca, algunas piezas se han comprado y otras han sido donadas por particulares.

La exposición se ha realizado siguiendo los criterios que ordenan la casa pirenaica, atendiendo a las necesidades de la sociedad autárquica. Cada pieza se sitúa en el lugar que ocupó originalmente, reconstruyendo las distintas actividades que solía generar la vida cotidiana de la comarca.

"Un museo no es un símbolo de muerte, sino de pasado, el pasado es la base del presente. Para comprenderlo, hay que imaginar lo vivido por quienes nos precedieron.

Que los museos nos expliquen, como éste, el pasado".

3/08/83

2. Los Libros de Visitas

Como ya se ha dicho, el Libro de Visitas está a disposición del público en la zona de recepción del museo. Expuesto de forma visible, es, pues, una *invitación* a todos los visitantes que lo deseen a dejar testimonio de su visita.

No todos los museos ponen de cara al público sus Libros pero el hecho de que el Museo de Serrablo no esté restringido a un determinado tipo de visitantes y todas las personas tengan acceso a él refuerza su *carácter popular* y así lo constatan algunas anotaciones:

"Un museo del Pueblo muy interesante para que lo vea y admire todo el Pueblo".

10/08/81

Por otra parte, muestra el *carácter familiar y acogedor* que deseaban darle sus creadores. El testimonio de Enrique Satué realizado en agosto de 1981 como miembro de la Asociación "Amigos de Serrablo" y uno de los principales colaboradores del museo, hace entrever la "calidad humana y afectiva" que iba a caracterizarlo.

Enrique, citando a Violant i Simorra en el prólogo de *El Pirineo Español*, dice:

"... 'alguna mano cariñosa' tiene que recoger la cultura de nuestros abuelos, que se nos va ya".

4/08/81

Esta orientación y entrega queda reflejada en numerosos testimonios:

"Una gran felicitación por el amor que revela el espíritu de los que han creado este museo...".

15/02/81

Este ambiente familiar que recrea nos hace pensar en el anfitrión de la casa (museo) que obsequia a sus invitados (público), y en el Libro de Visitas como el medio a través del cual éstos (visitantes) manifiestan su agradecimiento.

Los libros posibilitan, pues, la comunicación entre el museo y su público.

"Todos los esfuerzos que se realizan para conservar algo tan querido como es nuestra propia vida, cuando este esfuerzo se realiza tan eficazmente y con tanto amor no cabe más que disfrutar de esta visita y felicitar profundamente a los que nos la hacen posible".

9/05/82

La temática y el contenido favorece también la evocación de sensaciones y recuerdos de la mayoría de sus visitantes:

"Como todo lo que nace del pueblo, lleno de humildad, saber y belleza".

20/06/81

Un museo de artes y costumbres populares, que recoge los utensilios y creencias de la cultura tradicional pirenaica y, por extensión, un modo de vida propio de las sociedades preindustriales, es comprensible a todo el público potencial, independientemente de su lugar de procedencia, edad o nivel cultural.

Esta idea es expresada en numerosas citas, pero sintetizada magníficamente por un grupo de visitantes suizos. Escrita en francés, su traducción sería:

"Soberbia ocasión de tomar conciencia de la unidad de la vida en las montañas Alpinas Europeas. Los objetos de la vida cotidiana son un lenguaje universal comprendido por todos".

10/07/90

Otra cualidad de los Libros que consideramos importante es la posibilidad que ofrecen para hacer, de alguna manera, "activa la visita".

Aunque válida para todo tipo de público, puede estar especialmente indicada a los grupos escolares infantiles: el atractivo que suscita en los niños dejar constancia por escrito de su visita podría utilizarse por parte de profesores y educadores del museo con una finalidad didáctica. Además de servir de estímulo a los niños, también podría ser uno de los numerosos medios para "enseñarles a ver" un museo.

Por último, los Libros permiten, en cierto modo, la participación indirecta del público en la gestión y funcionamiento del museo. Los visitantes, a través de sus comentarios, pueden contribuir en la mejora y orientación de éste:

Museo muy interesante i didáctico, aunque como sugerencia había falta un poco más de información.

3. Los testimonios

Es evidente que toda anotación realizada en el Libro de Visitas es un testimonio personal de la presencia del visitante en el museo.

Estas notas pueden ser de dos clases:

Testimoniales. Cuando el visitante deja constancia, simplemente, con su firma. En ocasiones también ponen la fecha, edad, lugar de procedencia e incluso la profesión.

Citas o anotaciones. Además de los datos anteriores, se transmite un mensaje de contenido diverso.

Analizar el por qué unas personas dejan su testimonio y otras no y conocer los motivos que les impulsan a hacerlo sería más propio de un estudio psicológico, pero el "privilegio u honor" que ello supone para algunos visitantes queda reflejado en la siguiente cita:

"Agradecemos la distinción de poder estampar nuestras firmas en este Libro, que guarda los mejores visitantes y sentimientos hacia esta hermosa obra de Serrablo".

2/09/84

Para algunas personas, la cita es una manera de dejar un recuerdo de su visita para el museo y así lo ponen de manifiesto:

"... si ha de haber un sitio donde deje constancia de mi paso para el recuerdo, como amante del arte que soy, ha de ser en esta pequeña joya".

16/03/82

*Recuerdo de nuestra visita a tu bonito
museo 4-7-81*

*Por mi estancia en este museo
30-6-81*

Para otros adquiere un valor de dedicatoria:

a todos los buenos lectores del
Sembrar y Buenos Aires. 3-2-80

Hay visitantes, sobre todo los niños, que utilizan las anotaciones como un *medio de presentación*:

Me a gustado mucho. Soy Aina Man
so i tengo 7 años. (Barceloná)

Agosto/90

Independientemente del significado que la cita tenga para su autor, de su contenido y de la forma de expresión, no deja de ser la manera de confirmar la visita:

"El historiador y escritor leridano, Juan Bellmut, hago constar y doy fe de que es un lugar sumamente interesante. Una señal de mi presencia en este lugar".

17/07/81

Del estudio de las anotaciones se desprende que uno de los estímulos que motiva a realizarlas es la impresión que el museo les causa:

"¿Qué me ha producido la visita al Museo?

Fundamentalmente un reencuentro con mis raíces, con mi pueblo, con la vida de mis padres; una añoranza y una esperanza".

2/01/82

Al hablar de impresiones, es lógico que muchas citas hagan referencia a las sensaciones, sentimientos o recuerdos que les evoca la contemplación del museo; por ello, tendremos que remitirnos a un nivel expresivo o emocional, reflejo de un estado subjetivo del autor.

En general, las anotaciones son el medio de:

- *Manifiestar la admiración hacia el museo:*

"Con gran admiración hemos andado entre la nobleza aragonesa de siglos".

(Holanda) 20/05/80

- *Agradecer la labor realizada por la Asociación "Amigos de Serrablo", el Ayuntamiento y las atenciones recibidas por los encargados:*

"Es de agradecer el espíritu de los hombres que amantes de la tradición y costumbres se sacrifican por buscar y recopilar todas las muestras de culturas anteriores, para que podamos disfrutar con su contemplación".

9/06/81

- *Reconocer el valor de la iniciativa, solidarizándose con sus promotores y animándoles a continuar:*

"Encomiable es en verdad el esfuerzo en organizar este precioso museo, en el que se trasluce una concepción humanista de la vida y se logra conservar nuestra tradición. Y todo ello exige una profunda preparación cultural".

23/07/91

- *Emitir opiniones y sugerencias personales sobre aspectos concretos y temas relacionados con la Asociación:*

"Admirada de este encuentro con nuestro pasado que 'Amigos de Serrablo' han sabido recopilar tan bien para que personas como nosotras podamos ver y contemplar. Y veo muy merecidos todos los premios que les han concedido".

19/09/89

- *Transmitir emociones, sentimientos y deseos, haciendo alusión a situaciones personales:*

"¡Qué maravilla! Cuánto me ha emocionado recordar cómo se vivía en mis tiempos de niña y esto gracias al Serrablo".

26/04/81

- *Hacer una valoración del museo e, incluso, definirlo:*

"...de los museos etnológicos que conocemos, es el mejor...".

agosto/88

Arte y ofosición al arte

3/08/81

En muchos casos, habrá que diferenciar, pues, entre la apreciación a nivel emotivo y aquéllas de carácter más "científico" u objetivo.

"Complacido por el archivo científico y sentimental que nos enseña la sabiduría popular tan frecuentemente olvidada".

1/05/82

Ejemplos que ilustran esta diferenciación son las anotaciones que aluden al frío que hace en el museo o a la deficiente iluminación. El visitante manifiesta una impresión personal desconociendo, la mayoría de las veces, que puede deberse a motivos de conservación y mantenimiento de las piezas (Ej.: Sala de Textiles). De nuestra interpretación, conocimiento del museo y criterio de clasificación dependerá que citas como las que siguen adquieran un valor museográfico o expresivo:

"Este museo tiene suficiente categoría para estar en un sitio con un poco más de luz hacia los que no lo han visto".

5/12/81

Aquí un congelado

6/02/91

Sólo las anotaciones muy concretas y precisas pueden ser interpretadas con verdadera objetividad. La cita que sigue, aunque fundamentalmente emotiva, es una clara alusión a la labor didáctica que realiza el museo.

"Me voy con una información, que seguro me vale más que un aprobado".

27/03/91

3.1. ASPECTOS GENERALES

Al hojear los Libros de Visitas, lo primero que llama la atención es la *presentación*.

En general, los visitantes utilizan como modelo de presentación el testimonio que inicia la hoja.

La disposición de las anotaciones suele realizarse tomando como referencia la primera de la página, de tal modo que el hecho de presentar un aspecto más o menos pulcro y ordenado depende, en parte, de cómo se han realizado los testimonios anteriores.

Si la página se inicia con una cita en oblicuo, el resto de la hoja o algunas de las anotaciones posteriores siguen la misma disposición:

cal que tots els
pobles busquen i conserven
els seus orígens.
Qui perd l'origen perd l'identitat

~~Per l'ofegat
del País Valencià~~

carles

Muy interesante, algo que no habíamos
visto nunca. Nos ha gustado mucho.

~~Carles Benard
y los toreros~~

9-8-90

9-8-90

El mayor desorden lo muestran grupos de escolares infantiles y juveniles, quienes, después de realizar las anotaciones sus profesores, dejan testimonio personal de su visita: la disposición indisciplinada de las citas y el uso frecuente de caracteres de gran tamaño podría interpretarse como una llamada de atención y un intento de autoafirmación frente a las personas adultas.

En algunos casos, aparecen ilustraciones y dibujos acompañando la cita e incluso adhesivos con el anagrama del colegio o asociación:



Como recuerdo de la I^a Promoción
del Diploma de Postgrado en
"Educador de Museos".

Elogiamos la gran labor
realizada en el Museo del
Serrallo Osburgo 12-MAYO-1990.

A veces se llegan hasta a dibujar:



Arganda del Rey
(Madrid)

/07/81

Las ilustraciones realizadas por personas adultas no son muy frecuentes. Como único ejemplo cabe mencionar la ventana dibujada por el arquitecto catalán *Manuel Baquero Briz*; aunque no se dio a conocer, el trazo del dibujo y su peculiar firma constatan su autoría:



Bφ 07VII190

Otro aspecto que puede influir en la PRESENTACIÓN de las citas es la *Caligrafía o tipo de escritura*. Hay anotaciones que demuestran un gran esmero en su realización y presentan unos caracteres más ornamentales que los de uso cotidiano. Ello, normalmente, implica letras de gran tamaño y envolventes, pero no por ello de más fácil lectura.

Me admira la
caligrafía de algunos
objetos
El museo, en su
conjunto, tiene
un gran valor
histórico.

Es una colección
excepcional

13-VI-'85

A veces, la comprensión del mensaje resulta difícil debido a la deformación de la letra e incluso al uso de abreviaturas, frecuente en personas habituadas a escribir.

Determinados aspectos de la escritura pueden proporcionar información acerca del visitante, mostrándose de forma parcial el perfil psicológico del público del museo.

Así, la inseguridad en el trazo puede dar una idea de la edad, nivel cultural, etc. Esto es bastante evidente en las anotaciones de muchos niños y de personas mayores.

Que me ha gustado mucho y lastima que
nosotros los jovenes no sigamos la tradi-
ción.

OSCAR 10 años

4-10-1981

En cuanto a la *extensión o amplitud* de las anotaciones, una página que se inicia simplemente con la firma como testimonio de visita suele continuar de la misma manera. También puede incluir la fecha, lugar de procedencia, profesión o frases de carácter admirativo:

Extraordinario
M = Angeles López
M = Gloria López

9/06/85

Del mismo modo, citas amplias estimulan a los visitantes posteriores a ser más explícitos en sus testimonios.

Si bien las anotaciones no suelen ser excesivamente largas, las que lo son, por el contenido y la forma de expresión, denotan un nivel de formación superior, con un mensaje más coherente y acorde con la temática del museo.

Pero no por ser testimonios amplios la información que aportan es, necesariamente, más relevante. Testimonios escuetos son capaces de expresar un contenido de gran valor emotivo o de realizar una buena síntesis del museo.

3.2. EL LENGUAJE

Las numerosas anotaciones realizadas por un público tan heterogéneo implican una gran variedad de *formas de expresión*.

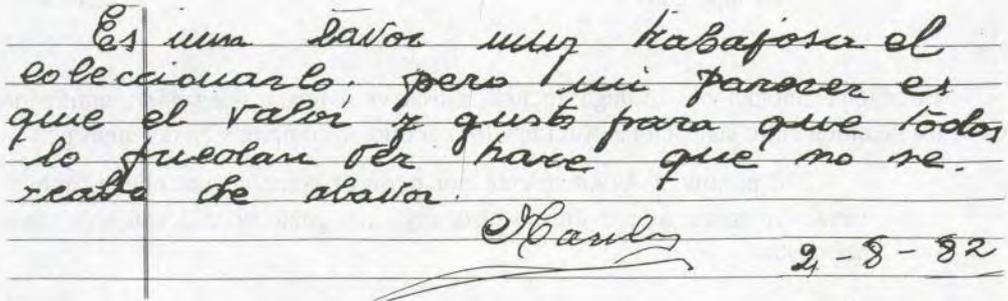
No todas las personas expresan exacta y claramente lo que desean comunicar con sus citas.

Aunque "escribir bien" es un derecho al que todos debemos acceder mediante una enseñanza completa e igualitaria, lamentablemente todavía es un rasgo de diferenciación cultural.

El distinto uso que el autor de las citas hace del lenguaje puede ser un indicativo de su nivel de instrucción: los términos y giros vulgares, las palabras triviales, el desajuste entre lo que se escribe y lo que se desea decir, etc. son a menudo síntomas de escolarización deficiente.

Muchas anotaciones que hacen un uso incorrecto del lenguaje han sido realizadas por personas de edad avanzada y que, seguramente, no tuvieron posibilidad de recibir una educación completa.

Además de la inseguridad en el trazo, estas citas pueden presentar faltas de ortografía y se aprecia cierta carencia de lógica en el mensaje:

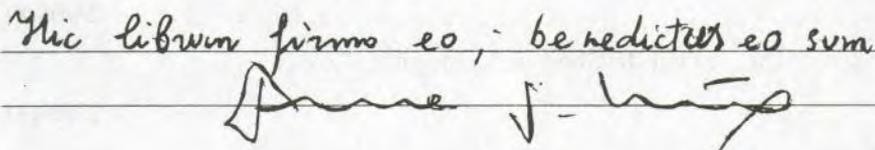


Es un sabor muy trabajosa el
coleccionarlo. pero mi pasacer es
que el valor y gusto para que todos
lo fuerdan ser hace que no se.
reata de abator.

Charles 2-8-82

Por el contrario, el uso de un lenguaje excesivamente "culto" o "refinado" puede ser un signo de "pedantería".

En general, las citas están expresadas con un lenguaje sencillo y coloquial, más propio del lenguaje hablado (se escribe como se habla). Como excepción transcribimos un testimonio en latín que por su mensaje pudiera haber sido realizado por un sacerdote.



Nec librum firmo eo, benedictus eo sum.

16/08/83

La identificación del autor de la anotación, bien porque sea un personaje público, haga referencia a su profesión o indique su nivel de formación, permite constatar que los visitantes con estudios superiores hacen uso de un lenguaje más rico, con expresiones más cuidadas y de contenido más acorde con el mensaje de la muestra.

En los testimonios de grupos de jóvenes y estudiantes, pueden aparecer "vulgarismos intencionados", que con el tiempo se han constituido en auténticos "argots" o jergas. Es el caso del *cheli*, habla castiza que se popularizó y puso de moda entre la juventud madrileña a principios de los ochenta, generalizándose posteriormente al habla de estudiantes y adolescentes como rasgo de distinción y afirmación frente a las personas mayores ("carrozas") que no participaban de los rasgos de la "modernidad".

Este argot se nutre de palabras del habla calé, como "gachi", "camelo", "gili", ... Pero las fuentes más ricas son los tropos, las deformaciones de palabras y los giros: "chachi", "molar", "dabuten", etc.

En los Libros aparecen algunas anotaciones que hacen uso de estos vocablos y corresponden a citas de personas jóvenes, estudiantes de bachiller, que se limitan a calificar el museo:

"Todo muy dabuten y muy chachi".	5/04/82
"Qué pasada de museo".	31/05/91
"Es superguay".	25/03/87

En algunas anotaciones se llega, incluso, a usar un *lenguaje telegráfico*, omitiendo los nexos de unión entre las palabras, sin impedir, por ello, la comprensión del mensaje:

"0 puntos al Ayuntamiento por permitir construcción chalet, impide vista. Por favor cierren último piso, deja mal gusto boca después de tanta hermosura".

3/08/91

En la mayoría de las citas el lenguaje se utiliza con una finalidad expresiva, para manifestar sentimientos o emociones evocados por la contemplación del museo.

En ocasiones, se llega a *personificar* y los visitantes se dirigen a él haciendo uso de la segunda persona:

"Cada año por agosto vengo a verte, prueba es de que me gustas mucho".

26/08/81

"Una vez más vuelbo a verte, me gustas".

22/09/81

En estos casos, el museo suele entusiasmar.

La admiración también se puede expresar a través de un *lenguaje posesivo*, utilizando términos que denotan deseos de propiedad:

"Si estuviera en venta lo compraría". 25/03/82

"Me quedo con toda la casa". 30/08/81

Esta impresión favorable se expresa, a menudo, con *frases popularizadas por personajes públicos* comprometidos con la recuperación cultural de los pueblos, como los cantautores Labordeta y Raimond:

"... Al norte los Pirineos, esta tierra es Aragón". 23/06/84

"Qui perd els orígens, perd la identitat". 20/12/84

Las personas interesadas en los temas etnológicos pueden citar a autoridades como Violant i Simorra, Caro Baroja, Krüger, etc. o hacer referencia a textos publicados por ellos:

"Tenía razón D. Julio Caro Baroja, el museo es sencillamente espléndido".

15/08/91

Otras veces se usan *proverbios, sentencias y frases hechas* que popularmente contienen un valor de verdad:

"Como dijo alguien 'El saber no ocupa lugar'. Me alegro de haber venido". 1989

"Obras son amores y no buenas razones". 9/09/83

Como caso único, también está representado el *lenguaje publicitario*, con la intencionalidad de atraer al lector y provocar una reacción favorable. Para ello, hace uso de frases breves, ingeniosas, fácilmente recordables y redactadas en primera persona:

"Si quieres verlo más bonito, pásate por MARFIL ÓPTICOS. Zaragoza".

5/02/91

El museo también puede ser una fuente de *inspiración literaria*. Poesías, coplas, prosa lírica es el lenguaje utilizado por algunos visitantes para expresar sus testimonios.

"Siempre existirá en el alma de niños y hacedores las sensaciones vitales que se derivan del cuerpo en su entorno. No sabría decir si alguna vez morirán todas las sensaciones, mas me temo que la muerte es la mayor de ellas.

Todos estos objetos muertos que respiran al tocarlos, al mirarlos, al amarlos".

(Campesina), 20/08/82



Esta forma de expresión *poético-literaria* no es excesivamente utilizada por los visitantes del museo, pero el intenso contenido emotivo que a menudo trasmite mediante un uso tan expresivo del lenguaje y, en ocasiones, incluso estético, nos ha llevado a dedicarles un apartado que desarrollamos en páginas posteriores.

3.3. EL MENSAJE

Es frecuente que se repita el primer testimonio que inicia la página, aunque con variaciones en cuanto a la forma de expresión y aportando nuevos matices. Esto demuestra que muchas personas hojean lo escrito y se guían por comentarios realizados con anterioridad.

Aunque las anotaciones las hemos clasificado atendiendo a su contenido, la variedad de mensajes en un solo testimonio las hacen diferentes.

En este apartado vamos a referirnos a aquellos aspectos que, sin alterar el mensaje principal de la cita, incorporan datos nuevos que enriquecen su contenido.

En nuestro intento por ofrecer una visión lo más amplia posible del contenido de los Libros, hemos creído conveniente incluir algunas citas poco frecuentes que, si bien no se repiten insistentemente, sí que aparecen con cierta asiduidad.

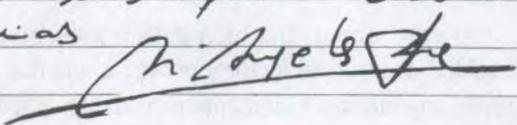
Hay personas que a través del testimonio manifiestan un deseo desinteresado de colaboración:

"Animando a los 'Amigos de Serrablo' a seguir con su importante labor a los cuales prestaremos nuestro incondicional apoyo".

13/08/81

"...

*como los demás los que debemos
ayudarlos". Gracias*



5/04/81

La misma intención se desprende de la siguiente cita, aunque el contenido incorpora nuevos matices y se emite una opinión personal del museo:

"Estamos gratamente sorprendidos y emocionados por el trabajo realizado, es una labor invitadora a que todos pongamos nuestro pequeño grano de arena en conservar nuestra tradición ¡Enhorabuena! ¡Adelante!".

24/06/82

Profesores o personas especializadas en temas de Etnología o afines a esta ciencia expresan su deseo de colaboración anotando, incluso, la dirección hacia donde puede dirigirse el museo en caso de interés.

Un profesor de antropología de la Universidad de Belfast (Irlanda) dejó el siguiente testimonio:

Beautiful , Excelente! One of the best I've seen in
all the world.
If anyone is doing ethnological or anthropological research
in this region I would be interested in hearing from you.
1990-91: THOMAS M. WILSON, Ph.D.
Department of Social Anthropology
of Queen's University of Belfast
BELFAST, NORTHERN IRELAND

Si un(a) antropólogo(a) trabaja en esta zona, escríbeme al
universidad de Queen's University of Belfast
Departamento de Antropología Social
Belfast, Northern Ireland,

"¡Bonito! ¡Excelente! Uno de los mejores que he visto en todo el mundo.

Si alguien está haciendo investigación etnológica o antropológica en esta región, estaría interesado en colaborar".

Thomas M. Wilson, Ph. D.
Department of Social Anthropology
Belfast, Northern Ireland

En ocasiones, los visitantes manifiestan la intención de recomendar la visita, colaborando de esta forma en la *función divulgativa del museo*:

"Me parece una recopilación fantástica de la vida que se está perdiendo. Se lo recomendaré a amigos antropólogos".

5/08/81

La participación del visitante en las *funciones del museo* se aprecia, incluso, a nivel informativo. A través de sus citas, proporcionan información que puede contribuir a la labor de *investigación* que debe desarrollar el museo como institución, en este caso, función reforzada por la Asociación "Amigos de Serrablo":

"Encontrando después de un viaje difícil la ermita de San Juan de Busa, la hemos encontrado en buen estado. Lo que nos extraña es que la decoración de la puerta de la ermita es -a nuestro ver- el credo musulmán. Es decir (en árabe)".

Es decir (en árabe)

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

(pronunciado: lā ilāha illā # alāhu)
= no hay (otro) dios que Dios.

a 16 de septiembre de 1982

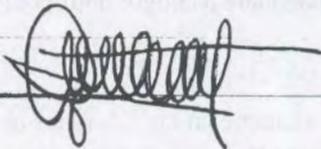
El conocimiento que algunos visitantes tienen del contenido del museo y la preocupación que muestran por la *conservación* de todas sus piezas se evidencia en citas que denuncian la desaparición de algún objeto:

"Es la segunda vez que vengo y ¡oh, sorpresa!, ha desaparecido una preciosa sillita de niño, plegable, de múltiples usos, tacataca, mesita para comer, etc. ¿Dónde está ahora? ¿Qué ha pasado con ella?".

29/08/81

Algunos testimonios aluden al número de veces que se ha visitado la muestra e incluso manifiestan deseos de volver:

Con esta es la 4ª vez y no
será la última. 25 - VII - 81.



Este deseo puede ser el único mensaje que el visitante transmite con su testimonio:

Volvere ANTONIO ARJ
30-9-82 Profesor Física La Laguna

Cuando no se hace referencia explícita a visitas anteriores, si la firma es legible o el personaje se identifica, podemos constatar que no es la primera vez que ha visitado el museo.

También las anotaciones pueden ser un medio de denuncia social a través del cual se manifiestan opiniones personales de connotaciones claramente reivindicativas:

"Por la INSUMISIÓN".

12/06/82

Por supuesto, los acontecimientos político-sociales contemporáneos quedan reflejados en algunos testimonios. El siguiente comentario se realizó el 9 de septiembre de 1991, cuando la guerra del Golfo "mantuvo en vilo" a la opinión pública mundial:

~~¡NO A LA GUERRA DEL GOLFO!!~~
~~¡¡ QUEREMOS LA PAZ EN TODO EL MUNDO !!~~

Otros testimonios pueden transmitir mensajes de connotaciones políticas:

"1983, AÑO DEL CAMBIO".

1/01/83

El Estado debe proteger de inmediato esta obra
Off Jando 30 Sept. de 1982
Catedrático de Filosofía

El siguiente comentario, realizado por un coronel de Infantería cuatro meses después del intento de golpe de estado del "23-F" y de contenido claramente "patriótico", podría interpretarse como una secuela del anterior régimen político:

"Si siguen destruyéndonos a España, volveremos a usar todo lo que desapareció gracias al Hombre que nos elevó a la 9.ª potencia industrial del mundo y a ser respetados".

28/07/81

Y, ¡por qué no!, también los deseos de paz o los testimonios de contenido "religioso" quedan reflejados en los Libros:

Es más importante recordar nuestras costumbres y tradiciones que cualquier tipo de tiempo bélico
86-1-82
familia pino y Lopez

26/08/82

"Un deseo de paz de unos vascos".

29/07/82

"FELIZ NAVIDAD 1984".

27/12/84

"Gracias Señor por todo lo que he contemplado".

27/08/82

4. Clasificación de los testimonios

Como ya hemos apuntado, la clasificación de las anotaciones es una tarea compleja y un tanto arbitraria, teniendo en cuenta el predominio del carácter emotivo, su ambigüedad y diversidad en cuanto al mensaje.

Las diferencias se han establecido en función del *contenido*, objetivo prioritario en este estudio, pero no debemos olvidar los colectivos que realizan *visitas en grupo* y la *procedencia* de los visitantes.

4.1. TESTIMONIOS SEGÚN EL CONTENIDO:

4.1.1. Emotivos o expresivos.

Admirativos.

Nostálgicos.

Ejemplificadores.

Nacionalistas.

Comparativos.

De agradecimiento.

4.1.2. Representativos.

Explicativos.

Etnográficos.

Ecológicos.

Museográficos (Ángel Orensanz).

Didácticos.

4.1.3. Testimonios literarios.

4.1.4. Testimonios de personajes públicos.

4.2. TESTIMONIOS SEGÚN LA MODALIDAD DE LA VISITA:

4.2.1. Testimonios individuales.

4.2.2. Testimonios de grupo.

4.3. TESTIMONIOS SEGÚN LA PROCEDENCIA DEL VISITANTE:

4.3.1. Testimonios de ámbito nacional.

4.3.2. Testimonios foráneos.

4.1. TESTIMONIOS SEGÚN EL CONTENIDO

La ambigüedad y diversidad de mensajes en un mismo testimonio y el desconocimiento de las circunstancias que en muchos casos los motivaron impide hacer un estudio objetivo de las anotaciones.

El criterio que hemos seguido está en función del mensaje que a nuestro parecer es dominante dentro del contexto de la cita. Criterio subjetivo y, por tanto, susceptible de nuevas interpretaciones y posibles modificaciones.

Las anotaciones, *según su mensaje o significado*, las clasificamos en:

Emotivas o expresivas, cuando manifiestan estados de ánimo, sensaciones o sentimientos del visitante.

Representativas, cuando manifiestan hechos "objetivos" acerca del museo o del visitante.

4.1.1. *Emotivos o expresivos*

Son anotaciones de contenido más subjetivo que racional: el público transmite impresiones personales y en su mensaje predomina una finalidad expresiva.

No siempre hacen referencia directa a la temática o al contenido del museo, pero casi siempre han sido motivadas por su contemplación.

Son los testimonios más abundantes de los Libros; sin embargo, aunque todos tienen un origen emocional, la diversidad de matices a los que aluden los hacen diferentes.

Atendiendo, pues, a esta diferenciación consideramos oportuno establecer dentro de este grupo distintas *categorías* según el mensaje predominante:

- Admirativos o exclamativos

La mayoría de las anotaciones realizadas manifiestan, implícita o explícitamente, cierta admiración hacia el museo en general o hacia algún aspecto concreto en particular (labor etnológica, asociación "Amigos de Serrablo", personas concretas –Julio Gavín, Regino Berdún–, etc.).

"Nos hemos sentido gratamente impresionados por el valor tradicional e histórico de este museo, que la verdad hemos visitado de casualidad, pero que nunca sabrán lo que nos ha gustado. Son estas líneas, aparte de expresar nuestra gratitud a quien mantiene vivo esto, hacer votos para que esta obra continúe en nuevas generaciones".

14/11/81

Como se desprende de la lectura de esta cita, aunque es una manifestación de admiración hacia el museo su contenido hace alusión a otros aspectos (agradecimiento, deseos de continuidad, valoración de las tradiciones, motivos de la visita...). Esta diversidad de matices ha determinado que testimonios similares se incluyan en otros grupos más específicos.

Sólo consideramos *admirativas o exclamativas* las anotaciones que manifiestan como *único mensaje* la sorpresa, admiración o impresión que les produce el museo. Suelen ser frases cortas, de gran sencillez constructiva y de contenido un tanto trivial. Es frecuente el uso de interjecciones, adjetivos calificativos y frases adverbiales.

= 7 = 81

Siempre precioso

~~Muy interesante~~

Muy interesante y curioso

~~Estimado~~ Madrid 11-III-90

Sencillo y grande

30-Sept-82

Sublime! 7-V-82

Este tipo de cita es habitual en los testimonios de niños y de personas de avanzada edad:

El museo a sido muy bonito (Beatriz)

Agosto/90

todo maravilloso 9-6-85
Judy Sobay Cabrera

9/06/85

• Nostálgicos

"...Y un día miraremos hacia atrás con nostalgia". 18/08/90

En este grupo incluimos los mensajes que transmiten sentimientos de nostalgia y melancolía evocados por la contemplación del museo:

"Este museo es una auténtica maravilla, sitio de añoranza para muchas personas que han vivido todo esto. Gracias".

14/04/87

La mayor parte de estas anotaciones han sido realizadas por personas que ven reflejada en el museo una forma de vida que ellos conocieron y que frecuentemente está asociada al mundo rural:

"Me ha hecho revivir momentos muy entrañables de mi infancia, sobre todo la compañía de toda la familia alrededor del hogar y las labores del campo de los hombres de mi tiempo. Gracias por haber recordado estos hechos".

9/07/85

Los recuerdos de la infancia y juventud son una constante en los testimonios de personas mayores:

"El recuerdo de la niñez en el pueblo es lo maravilloso de este sitio".

7/01/82

En ocasiones, incluso se menciona a familiares o personas que han mostrado especial interés por el estudio y conservación de las tradiciones:

"A Ramón Azín le hubiese gustado verlo". 29/03/91

La siguiente cita continúa el mensaje de un visitante anterior y su contenido podría interpretarse como un "homenaje a través del recuerdo" que Carmelo Arnal rinde a su padre, Pedro Arnal Cavero, precursor de los estudios etnográficos en Aragón:

También para mí tiene este Museo Tautos recuerdos pasados con mis abuelos y mi padre Pedro Arnal Cavero, gran entusiasta y nativo de tiempos aragoneses
Carmelo Arnal

29/08/90

La visión del museo como un "HOMENAJE" a nuestros antepasados es transmitida por numerosos visitantes:

"Considero el museo interesantísimo. Muy completo en todas sus actividades, llenas todas de sabiduría en su tremenda lucha por la existencia. En un merecido culto a nuestros gloriosos y sufridos antepasados".

21/08/81

También este sentimiento de nostalgia se hace evidente en los testimonios de aragoneses que han abandonado el medio rural para ir a vivir a la ciudad o que residen fuera de España:

Volver aquí y quedarse 3/01/82

La despoblación masiva de los núcleos rurales en la década de los 60 se produce, principalmente, como consecuencia del acelerado proceso de industrialización de determinadas zonas del país y la deficiente infraestructura primaria del medio rural. Este fenómeno llevó de forma implícita a la infravaloración de los valores culturales propios de la sociedad tradicional por considerarlos anticuados y obsoletos.

"Hoy me he dado cuenta de que los aragoneses éramos unos artesanos, en toda la extensión de la palabra. La pena fue emigrar a la ciudad para seguir

'creando y construyendo' y abandonar nuestras obras propias por crearlas viejas, caducas y poco rentables. El caso es que ahora nos hemos vuelto a dar cuenta de que esto fue un error fatal".

10/02/85

Este tipo de testimonios estarían en relación con el actual proceso de revalorización del modo de vida de la sociedad tradicional, propiciado en parte por el fenómeno de la cultura de masas despersonalizada y carente de los valores tradicionales.

"Una humilde escuela artesanal donde se aprende no solamente a reconciliarte con el pasado sino a valorarlo".

24/08/85

"Conservar esto es lo que otros no hemos sabido hacer".

26/07/82

Sentimiento de pérdida que se pone de manifiesto en testimonios tan significativos como el realizado por unas visitantes de Yebra de Basa:

"Emocionadas recordando nuestro pasado y muy apenadas por no haber sabido conservar lo que hemos tenido en nuestras manos".

29/08/83

• Ejemplificadores

"Ojalá lo imitaran todas las regiones".

19/08/90

El deseo de que la iniciativa etnológica y museográfica llevada a cabo por "Amigos de Serrablo" se imite en otras regiones lo manifiestan numerosos testimonios:

"Me parece una iniciativa que deberían de seguir muchos pueblos, como ejemplo para salvaguardar nuestras costumbres y nuestra cultura".

S/F

En realidad, es una forma implícita de reconocer y apoyar la labor en pro de la conservación y difusión de la cultura popular del Altoaragón materializada en el museo:

"Es un museo, que aparte de la belleza que en sí encierra, es o debería ser ejemplo para otras localidades del resto de España:

Es una pena que no se propague la costumbre de guardar y conservar todo lo referente a las costumbres de nuestros pasados.

De nuestra propia Historia, sita en nuestro propio pueblo, jamás se podrá prescindir...".

12/11/82

En ocasiones, la identificación de la cultura popular, eminentemente rural, con el concepto de "tradición" lleva a la idealización de la vida en el pueblo, haciéndolo depositario de estos valores tradicionales y considerándolo ejemplificador frente a la moderna sociedad urbana:

"Así deberían de ser todos los museos de España, no es el mundo rural quien ha de aprender la 'cultura urbana' sino justamente al revés. Enhora-buena".

20/07/82

Otro aspecto ejemplificador al que hacen referencia los testimonios es el CONCEPTO DE MUSEO, ubicado en una casa típica de la arquitectura popular y que recrea los modos de vida propios de la comarca:

*Un interesante museo, perfectamente conservado, con el encanto de estar situado en 1 casa antigua
Valencia Familia Casabó - Oriá 11-8-90*

Es frecuente que el museo se tome como *modelo* para la creación de otros nuevos o punto de referencia para los ya existentes:

"Ojalá el museo monográfico del Azafrán en Monreal del Campo (Teruel) llegue a parecerse alguna vez".

2/06/83

"Soy un estudiante de Puebla de la Sierra (Madrid), la cultura es muy parecida. Estoy aquí con la ilusión de crear uno en mi pueblo".

13/10/90

También las instituciones culturales y los colegios públicos consideran el museo y la iniciativa de "Amigos de Serrablo" como un ejemplo a seguir.

"Sencillamente maravilloso, queremos imitaros y por ello haremos cuanto esté a nuestro alcance los del Centro de Estudios Turiasonenses".

22/08/82

"Copiaremos el modelo para nuestro pequeño museo del colegio".

C. P. "Mosteiro" (La Coruña)

25/10/91

• Nacionalistas

"Aragón en busca de su identidad".

27/07/81

Estos testimonios tienden a exaltar los valores tradicionales considerados propios de la región o Comunidad Autónoma del autor de la cita.

Por su mensaje, podrían confundirse con los testimonios "etnográficos", pues ambos expresan la personalidad peculiar de una zona geográfica concreta en relación con las características generales del país.

La diferencia radica en que éstos hacen una clara alusión a la diferenciación regional como signo de identidad y guardan una estrecha relación con la crisis del concepto centralista de España y el cambio político-social que se estaba gestando a principios de los 80:

"Hemos visitado este singular museo y como aragoneses que somos nos hemos enorgullecido de esta gran muestra de nuestra cultura, de nuestro pasado y de los hombres que con tanto entusiasmo por nuestra patria pequeña y nuestra patria grande han conseguido el que prevalezca nuestro aragonesismo dentro del contexto de nuestra España".

30/10/81

El museo expone piezas populares que reflejan la sensibilidad, modos de vida y cultura material y espiritual de una comarca concreta, el Serrablo.

La identificación del visitante local o regional con los valores tradicionales que transmite el museo y su valoración positiva la expresa con frases que muestran su "aragonesismo".

Los museos como este uno se siente aún
más orgulloso de ser aragonés

Ayde Ferrandiz
Eriban Mayayo

28-5-82

Es a finales de la década de los 70 y principios de los 80 cuando la toma de conciencia nacional a través de estímulos culturales es más evidente. Los testimonios escritos durante el período de transición política y de formación de las distintas Comunidades

Autónomas muestran un fortalecimiento del sentimiento colectivo de identidad nacional.

"Que la conciencia de la cultura aragonesa sea más fuerte en cada aragonés, día a día".

10/04/82

Curiosamente, es una persona procedente de Holanda, que visita el museo en julio de 1981, quien lo expresa con mayor claridad:

"Me ha parecido un museo interesante sobre todo en la época de autonomías que estamos viviendo".

24/07/81

Este renacer de la conciencia aragonesa y el compromiso social de algunas personas se refleja en frases reivindicativas de la "entidad del pueblo aragonés":

"El museo de Serrablo es la levadura del resurgimiento cultural de Aragón. Es un ejemplo que aunque sólo sea por envidia, todas las comarcas deberían tener pronto, sin esperar las ayudas oficiales, que si no corremos el peligro de tener que hacer arqueología. Basta para levantar un pueblo el entusiasmo y convencimiento propios".

16/04/81

La búsqueda de unos rasgos que perfilen nuestra individualidad colectiva convierte al museo en el encargado de recoger, conservar y difundir todo el acervo histórico-cultural que representa:

"Con admiración incontinida acabo de visitar este Museo, registro admirable de las señas de identidad de nuestra cultura y de nuestra civilización.

Ejemplos como éste deberían cundir por toda España. Este pueblo nuestro debe redescubrir sus genuinas señas de Identidad Cultural e Histórica y asumirlas plenamente".

12/07/81

Dr. Andrés Romero
Prof. Univ. Complutense

Otro aspecto que hemos considerado factor de diferenciación nacional es la *lengua*, como expresión más acabada de un pueblo.



Los testimonios escritos en las diversas lenguas habladas en el ámbito nacional llevan implícito cierto matiz de diferenciación, aunque su contenido no haga una alusión clara a su entidad como pueblo.

Aintzina koez ganako lotueak yaku
ak, gauako noztasuna indartzen du.

[Signature] 10-7-81

La mayor parte de los testimonios de personas que se identifican como catalanes o vascos están escritos en su propia lengua.

Los testimonios en aragonés son más bien escasos y han sido realizados, principalmente, en el período de mayor "exaltación nacionalista", coincidiendo con el auge que paralelamente tuvo el estudio y la difusión de la cultura popular y del aragonés como signo de identidad:

"Ye un museyo muito poliu y con una gran barvedá y riqueza de trastes, artularios y bestius que nos han dixaus esluziarnatos. Noragüenas a la chen que ha feito un triballo tan güeno de replega y alzada d'ista parte d'Aragón".

31/03/83

En este sentido, es muy meritoria la labor en pro de la recuperación de los valores lingüísticos de Aragón llevada a cabo por el "Consello d'a Fabla Aragonesa":

• Comparativos

Gràcies per l'oportunitat de comparar
los nostres cultures.

E.P. Son Ferrer

9.11.90

Otros testimonios aluden a las semejanzas entre sociedades rurales pre-industriales:

"Gustome este museo moito. Non ofrece moitas diferencias con Galicia".

11/08/90

El comentario de este adolescente es bastante explícito:

"Yo también he trillado cuando era pequeño y lo curioso es que aunque era en Burgos el sistema era el mismo. Y además me regalaron un bebé oveja".

1/05/91

La similitud de las respuestas culturales en sociedades "primitivas" geográficamente alejadas es constatada en el testimonio de una persona procedente de Costa de Marfil:

"Me ha gustado mucho el museo. Hay muchas herramientas que son semejantes a las de mi país igual que la creencia en la brujería, los espíritus, la manera de hacer los vestidos.

Hasta ahora sigue existiendo en nuestra civilización".

1/04/91

ANTROPOLÓGICO-SOCIAL: Estos testimonios establecen comparaciones entre la sociedad tradicional y la sociedad moderna:

"Maravillosa la visita, para mi mujer de 84 años, pero nacida en Barcelona, sus recuerdos no coinciden con los míos, pero denotan cómo ha cambiado la vida, para bien y comodidad de todos".

13/09/91

Aunque este comentario parezca contradictorio con lo expuesto anteriormente, hay que tener en cuenta que Cataluña fue uno de los primeros focos de industrialización.

La mayor lentitud en la transformación de las estructuras socio-económicas precapitalistas en las zonas rurales de montaña y el dualismo entre sociedad urbana y rural, favorecido por determinados sectores, han convertido la cultura popular de origen rural en tradición ancestral, nexo de unión entre el pasado y el presente, entre la tradición y la modernidad:

"Cultura, tradición, passat...

Industria, diner, polució,
despoblació, masificació...

Per qué no un pont, un equilibrió?

Enhorabona per el museo".

27/09/90

"Para vivir el presente es preciso no olvidar nuestro pasado. ¡Cuidemos lo que la Cultura de ayer nos forjó el Hoy!"

9/08/84

MUSEOGRÁFICO: A este nivel se compara el museo de Serrablo con otros museos etnológicos y de artes populares de ámbito nacional o del extranjero:

"Hace días visitamos el Museo Etnológico de Bretaña, éste no tiene nada que envidiarle. A conservarlo y mejorarlo debe dedicarse la gente del Serrablo".

27/08/83

También se han establecido similitudes con los museos de Torre de Merino en Santillana (14/07/91) y con el de Cardenera (Barcelona) (3/08/90).

Respecto a la obra de Ángel Orensanz, ha sido comparada con la de otros escultores contemporáneos vascos:

"Algunas esculturas de Orensanz me recuerdan a esculturas de Néstor Basterretxea y Agustín Ibarrola".

8/08/91

- De agradecimiento

Mi agradecimiento a todas personas que de una manera u otra han hecho posible este museo del "SERRABLO" 10-7-81

Raquel Olivé

Felicidades a todos los que habéis tenido tan buena afición

Junio-1985

Orriola

Estos testimonios reconocen, felicitan y agradecen la labor realizada por los promotores del museo y colaboradores.

El público manifiesta su agradecimiento de múltiples formas, pero suele ser habitual que aluda a aspectos concretos y representativos:

En primer lugar, se dirigen *hacia las personas que han hecho posible el museo*.

Si el visitante conoce la Asociación "Amigos de Serrablo" suele mencionarla en su testimonio y manifestar, no sólo el reconocimiento por la recuperación etnológica y cultural llevada a cabo en la zona, sino también por la conservación del patrimonio arquitectónico de la comarca:

"Después de ver las numerosas restauraciones del Serrablo con tanto cariño realizadas, al final el Museo. ¡Enhorabuena Amigos".

7/08/80

Numerosos visitantes identifican a *Julio Gavín* con la Asociación y la creación del museo:

"Otra vez hemos vuelto a tu museo Julio. Un abrazo". enero/1983

Son testimonios que se dirigen a él personalmente y le agradecen su entrega y dedicación de forma amistosa y, sobre todo, con admiración:

"...Gracias eternas a los 'Amigos de Serrablo' y a uno de sus principales promotores, el admirado Julio Gavín".

10/07/81

Otras anotaciones agradecen *el "buen hacer" y la atención recibida por los guías del museo*: Regino Berdún y Pilar López.

Unas veces se dirigen a ellos de forma impersonal, "el guía", "la encargada", etc. pero a menudo los visitantes manifiestan cariño, respeto y reconocimiento de su labor:

Los testimonios dirigidos a *Regino* suelen ser muy emotivos y denotan admiración:

"Al pastor que guarda celosamente estos objetos del pasado y que gracias a su memoria y 'sabias' explicaciones nos hace vivir en otro tiempo".

7/07/82

De *Pilar* destacan sobre todo su profesionalidad y "buenas explicaciones", aunque para algunos visitantes también es una "fuente de inspiración":

"A vuestro extraordinario museo reflejo de vuestras raíces engrandecido por la presencia de la musa Pilar".

25/03/87

En general, los testimonios que se dirigen a personas concretas son realizados por visitantes procedentes de la comarca, por personas relacionadas desde un punto de vista profesional con temas museológicos o etnológicos y por amistades personales:

"Con sumo gusto visito por cuarta vez este museo que veo enriquecido cada vez y me enorgullece que mis amigos Regino Berdún y Julio Gavín (ex-alumno) sean los ejecutivos que benefician y mejoran esta institución que encuentro ejemplar. Una felicitación por ello".

23/08/81

Salvador López Arruebo

Cuando se desconocen los nombres que están detrás de la creación del museo, los testimonios se dirigen de forma *impersonal*, pero no por ello dejan de valorar el esfuerzo y trabajo:

"Una labor de incalculable valor para perpetuar las costumbres de una región. Labor callada de unos ignorados grandes hombres. Maravilloso. Todos debemos colaborar para perpetuarla".

20/08/82

El agradecimiento al *ayuntamiento* o al *municipio* de Sabiñánigo por la participación en el mantenimiento y conservación del museo es otra modalidad de testimonio:

"Nuestro agradecimiento al Excelentísimo Ayuntamiento por la conservación de este hermoso museo".

1/08/81

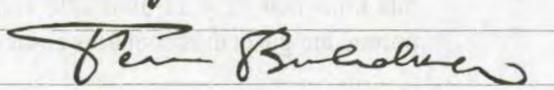
"Felicitó a este Pueblo que se enorgullece de sus tradiciones y las trata con amor".

25/07/82

Marquesa de Villalta

El mecenazgo y política cultural desarrollada por el Ayuntamiento es un factor que el visitante del museo tiene en cuenta e incluso hace extensivo a la hora de valorar la gestión municipal:

Este Ayuntamiento funciona - con
bastante rapidez
DEBORADO



31/07/91



Estos testimonios habría que relacionarlos con la idea de "prestigio social" del pueblo que aloja un museo de esta categoría y que contribuye favoreciendo su labor cultural.

También el visitante reconoce la importancia que tiene para un museo la donación de piezas y agradece a *los donantes* su participación:

"A todas las personas que han colaborado con sus donaciones en hacer posible este hermoso museo. Enhorabuena".

5/12/91

Por último, hay que tener en cuenta un tipo de testimonio que no hace referencia a ningún aspecto concreto, pero que agradece al museo *el enriquecimiento cultural* que les brinda con la visita.

4.1.2. Representativos

Son testimonios que se caracterizan por manifestar hechos o situaciones concretas que *aportan información objetiva* sobre el museo y su público.

- Explicativos

"Lo conocía por la lectura de unos libros y hoy por fin lo visité. ¡Volveré más veces! Gracias".

27/07/85

Estas anotaciones son las más explícitas de los Libros. Aunque el contenido es muy diverso y se entremezclan distintos mensajes en un mismo testimonio, los hemos agrupado atendiendo a la información personal que transmiten sobre el visitante.

Este tipo de cita aporta datos que permiten hacernos una idea del *perfil psicológico o humano del público del museo* (edad, lugar de procedencia, profesión, nivel cultural...).

"Tengo 45 años, vivo en el Valle de los Pedroches, casi todas estas cosas las conocía, yo vi en mi pueblo andar a las gentes con 'albarcas', pero mis hijos con 12 y 11 años sólo conocían aquellas cosas de yo contarlas, porque me gusta más contarles cosas que ver televisión".

13/08/84

Familia Higuera-Camacho, de Villanueva de Córdoba

También ponen de manifiesto los *motivos* que les llevan a realizar la visita (recomendación, casualidad, mal tiempo...).

Familia Castillo - Madrid de Madrid
Muy interesante la visita al museo como broche
de nuestra estancia por estas tierras del ALTO ARAUCO.

Carolina Chacabarro

Castillo

Fuente

11-AUGUSTO-88

"Habiendo venido a otros menesteres y en vista de que la climatología no nos acompañaba, decidimos realizar un día turístico-cultural, entramos quizá escépticos y quedamos altamente sorprendidos por la originalidad, realismo y acierto de esta espléndida recopilación. Me hizo recordar muchos días de infancia".

8/03/81

"Siguiendo el consejo de Caro Baroja, venimos a visitar el museo. Tenía razón en lo que dice".

7/07/83

Los testimonios dejan entrever las *expectativas del público al realizar la visita* (obtener información, adquirir conocimientos, evocar recuerdos...).

"Buscando información sobre osos y lobos".

26/07/91

"Recordando mi niñez".

28/03/81

Los *deseos y situaciones personales* que transmiten son muy variados:

"Para pasar una luna de miel con Susana".

Toño 1/06/1991

"En esta visita descubro un amigo de mi padre".

3/07/81

La fotografía que están firmando. Es de un
tío mío del pueblo de Yesero.
Concretamente Paco Morlaes de Casa Chuara
me gustaría que la rotularan 15-8-84.

Las anotaciones de carácter explicativo suelen ser realizadas por familias, grupos escolares y turísticos, testimonios de adolescentes y público infantil.



30 jóvenes de distintos puntos de España y Francia (Campo de Trabajo de Aufranc, camino de Santiago) visitamos el museo de Arts del Serrablo para conocer costumbres de la zona del Serrablo.

M. M. M.

7 de agosto 1987

• Etnográficos

"Enhorabuena a los Amigos de Serrablo por la recuperación de tan interesante Patrimonio etnológico".

5/04/91

Son testimonios que aluden claramente a la labor etnológica desempeñada por el museo y la Asociación "Amigos de Serrablo":

"Nuestro agradecimiento y consideración por la importante labor de recopilación de utensilios tradicionales que habéis llevado a cabo en la zona. Gracias en nombre de los amantes de la etnología y antropología cultural aragonesa".

9/07/91

La Etnología como ciencia ha estado relegada a un segundo plano hasta hace relativamente poco tiempo.

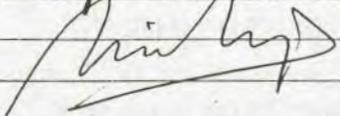
Es en la década de los 60, *paralelamente* al fortalecimiento del sentimiento colectivo de identidad regional, cuando el estudio y la difusión de la cultura popular propia adquiere cierta importancia.

La creación de museos etnológicos y de artes populares surge ante la necesidad de conservar la cultura material de una sociedad determinada que, ante las transformaciones socioeconómicas y el avance tecnológico, corre el riesgo de ser olvidada.

"...trabajo de salvaguarda de un pueblo que va desapareciendo...".

enero/83

ENCOMIABLE labor de I. GARRIN y su equi-
po. Para museo-madre de los necesarios para
cubrir la etnología española


9-8-83

El Museo de Serrablo conserva unas piezas que son el testimonio de los usos, costumbres, habla, escritura, folklore, espiritualidad... de una comarca concreta, entendidos como la manifestación anónima de una expresión popular y considerados patrimonio etnológico de un pueblo:

"Merece la pena conservar estos recuerdos de lo que fue la vida en los valles del Pirineo, en donde el arte tuvo su utilidad para la vida diaria y fue creación espontánea".

1/12/82

Esta actitud supone una toma de conciencia por parte del público al valorar la importancia de recoger un material popular para impedir que la tradición desaparezca de su contexto original y, al menos, se le dé vida en el museo.

Éste es el mensaje principal de la siguiente anotación, además de reconocerse la labor cultural y didáctica del museo.

Gracias al amigo Julio Garrin, hemos tenido la grata ocasión de visitar el Museo "Ayer y Hoy" de Serrablo, que es una maravilla didáctica para las actuales y futuras generaciones que tendrán un testimonio de lo que fue su preterita cultura antropológica y una referencia de su costumbrismo y economía en tiempos de sus antepasados.

Enhorabuena a los promotores, a los benefactores y conservadores del museo por su pacífica labor cultural.

Con nuestra adhesión muy incondicional

6-6-82

"...representa el intentar dar a conocer toda la vida del alto aragón, así como perpetuar y transmitir todo ello".

17/08/80

El museo pasa a convertirse en el depositario de la *memoria colectiva de todo un pueblo*, testigo de un modo de vida propio para las nuevas generaciones y vínculo histórico-cultural del pasado con el presente:

"Gracias al trabajo de unos pocos depende el conocimiento para nuestras gentes que han de venir".

2/08/81

Esta idea de museo se podría relacionar con el nuevo concepto de ECOMUSEO, concebido como el *museo integral* que muestra, no sólo la cultura material de una zona concreta, sino su sociedad, economía, creencias,...

"Movimientos culturales y sociológicos que reflejan junto con otros fenómenos culturales, religiosos, jurídicos, etc., el ser de los hombres y mujeres de estas tierras, forjados durante siglos y que quedan plasmados, de manera óptima, en este museo".

21/11/82

Determinados visitantes, procedentes principalmente de Francia y norte de Europa, aplican esta definición al museo:

Un "mini Ecomusée" Baravo!

*P. Yasseur Parc Naturel
des Landes de Gascogne*

Octubre/80

El siguiente testimonio así lo pone de manifiesto:

"Este tipo de museos son una iniciativa popular que fuera de España se ha desarrollado bastante, especialmente en el norte de Europa y que aquí esta comenzando ahora.

Este museo es un pionero y buen exponente de esta tendencia".

25/08/82

- Ecológicos

"Qué fantástico sería volver a lo natural".

19/09/81

Estos testimonios ponen de manifiesto un aspecto fundamental para comprender la sociedad tradicional, la simbiosis del hombre con su entorno natural.

"La importancia de la valoración de la vida en contacto más natural con el medio entorno se adquiere mediante el contacto directo con ella, o en su defecto, mediante obras de tanto interés como el conjunto de este Museo".

28/03/81

El museo recrea una sociedad autárquica, cuya economía debía producir lo necesario para su autoabastecimiento y que obtenía todos los recursos y materias primas del propio entorno.

El hombre pirenaico, consciente de esta interdependencia, respetaba la naturaleza como fuente de la que dependía su subsistencia, y todas las actividades, desde las labores del campo hasta los rituales y manifestaciones religiosas, se adaptaban a este ciclo natural.

"Es muy positivo el recoger todos estos utensilios y herramientas mostrándolos en esta magnífica Casa-Museo, donde en su visita, podemos conocer un poco más de las gentes que pueblan el Pirineo. La dureza del medio y la sobriedad con que tienen que trabajar son una muestra de la calidad que poseen".

8/02/85

Los visitantes denuncian a través de sus testimonios el creciente desequilibrio ecológico y la constante agresión que la sociedad moderna propina a la Naturaleza.

"Contemplando este museo, constato una vez más, que el camino del hombre actual se aleja cada vez más de la Naturaleza y por tanto de sus propias raíces".

1/08/91

La creación del museo llega a contemplarse como un intento de preservar ese modo de vida en peligro de desaparecer:

"He quedado gratamente impresionado por la cantidad de ancestrales utensilios que marcan toda una manera de entender la vida circunscrita al medio físico que la rodea. No obstante, también siento el que haya nacido este museo –como mal menor– ya que su propia génesis lleva implícita la desaparición inexorable de una secular y añeja forma de vida".

30/04/81

Son testimonios que propugnan una forma de vida más natural y, en ocasiones, manifiestan cierto escepticismo hacia la sociedad actual:

"Merece la pena conservar tanta 'ciencia' porque algún día necesitaremos aprender a convivir con la naturaleza".

8/04/82

"El arte de la vida no está compensado en el tiempo, la tecnología avanza, acomoda y castiga".

10/05/81

Este tipo de anotaciones son realizadas por personas amantes de la Naturaleza o que pertenecen a grupos y Asociaciones de Montaña, y muestran en sus comentarios una mayor sensibilidad en la comprensión del museo.

• Museográficos

Si la MUSEOLOGÍA es una ciencia reciente que se ocupa de la organización del museo como institución, la MUSEOGRAFÍA es la ciencia que describe todos los elementos concernientes al museo, desde la construcción del edificio hasta los problemas técnicos de ubicación, exposición y mantenimiento de las piezas.

Según esta definición, estos testimonios hacen referencia a aspectos concretos de organización, conservación y ambientación del museo de Serrablo.

"Esta casa es igual a la de mi abuela sólo que ella sabía cómo se llamaban las cosas y no tenía que escribir el nombre debajo".

1/05/91

Son comentarios que, aunque aluden a aspectos reales del museo, suelen estar expresados de forma emotiva y, a menudo, entremezclados con otros mensajes.

Como ya quedó claro, su objetividad va a depender, en muchos casos, de nuestra interpretación y conocimiento del museo.

En primer lugar, resaltamos, porque así lo hacen numerosos testimonios, la *deficiente señalización del museo*. En los primeros años de funcionamiento, los indicadores de acceso eran escasos, dificultando enormemente su localización. A partir de 1989, con la mejor señalización, estas anotaciones disminuyen, aunque no llegan a desaparecer:

*Sería necesario una indicación en la carretera
antes del desvío hacia el Museo.*

Un tema abordado, sobre todo en los testimonios de niños y a lo largo de todo el período que comprende este estudio, son las bajas *temperaturas* que se registran en el interior, principalmente en invierno. Algunos sugieren la instalación de un sistema de calefacción, pero, aun con todo, el frío no es un impedimento para realizar la visita:

"Aun con el frío que sentimos en el último día del año al visitar esta belleza, seríamos capaces de visitarlo muchas veces más aun cuando hiciese el frío más intenso. Merece la pena".

30/12/81

Alguna cita denuncia la insuficiente *iluminación* en determinadas áreas del museo, carencia actualmente subsanada.

Entre los *aspectos museográficos* más valorados por parte del público, merece especial atención la ubicación de la muestra en un *edificio* característico de la arquitectura tradicional de la comarca, Casa Batanero.

La estructura de la casa permite la distribución de las piezas reconstruyendo el ambiente en el que los objetos fueron utilizados y cada estancia desempeña en el museo la función para la que fue destinada en su origen.

Las salas que despiertan mayor interés son la *cocina*, que atrae a todo tipo de público, y las estancias dedicadas al *ajuar* y a los *juegos infantiles*.

*Lo que mas me a gustadoa sido los juguetes.
7 años Raquel Envid Rodriguez - Zaragoza.*

16-8-83

La planta baja, destinada a los *aperos de labranza* y a las *actividades económicas de producción* (telar, horno,...), es muy apreciada por personas que han vivido en el mundo rural:

"Museo muy completo y un aspecto preciso de los trabajos del campo y de la vida campesina en el Serrablo. Muchas gracias".

7/03/81

En cuanto a la *colección*, las citas aluden a la abundancia, autenticidad y buen criterio de distribución de las piezas, a la perfecta recreación del ambiente y al buen mantenimiento y conservación del museo.



Entre las SUGERENCIAS que los visitantes aportan con sus testimonios hay que destacar la necesidad de un área recreativa y de descanso en los alrededores del museo (Cafetería), la indicación de la procedencia de las piezas para estímulo de los donantes y, sobre todo, una mayor difusión y propaganda del museo:

"Como de costumbre seguimos siendo los Aragoneses los peores difusores de nuestras costumbres y riquezas etnológicas, este museo es digno de una mayor difusión Nacional".

23/05/82

La colaboración e interés del visitante se pone de manifiesto en testimonios que contribuyen a mejorar la información y calidad de la muestra:

"Los molinos circulares de piedra existentes en el museo no son romanos, con la mayor probabilidad, son medievales.

Sugiero se les titule, para evitar equívocos, "Molinos circulares mediterráneos".

Otra sugerencia, deberían, de momento, retirarse todas las piezas industriales existentes en el museo".

Agosto/90

Un aspecto del museo abordado por la mayoría del público es la fuerte *dicotomía existente entre la sección etnológica (artes populares) y la obra de Ángel Orensanz*.

Los testimonios a favor de esta asociación son escasos:

"El museo me parece magnífico. Resalto, sobre todo, el brutal contraste entre el primitivismo e ingenuidad del hogar antiguo, con la sofisticada explosión de escultura moderna, todo ello, perfectamente armonizado y sin baches en el paso del uno al otro".

Agosto/80

Prácticamente, la totalidad de los visitantes que opinan sobre este tema consideran que la obra de Ángel Orensanz debería ubicarse en un edificio más idóneo:

"Dos estilos y formas totalmente dispares no caben en un mismo edificio, dado que este museo únicamente debe dedicarse a lo que representa las dos plantas y la posteridad determinará si la obra de la tercera planta tiene auténtico valor".

4/08/82

Algunos testimonios constatan el conocimiento de la problemática existente entre los titulares del museo, "Amigos de Serrablo"-Ángel Orensanz, originada al tener que compartir un mismo edificio:

"El museo del Serrablo es una auténtica joya del arte antiguo aragonés, sin embargo es una pena que se haya impuesto tener que compartir su belleza con una escultura moderna que está totalmente fuera de tono".

22/11/81

Debido a la abundancia de anotaciones que hacen referencia a la *obra de Ángel Orensanz*, generalmente de carácter negativo y casi siempre asociadas a un comentario favorable de la sección de artes populares, creemos conveniente explicar este rechazo reflejado en los Libros a través de los propios testimonios, pues suelen ser explícitos y reiterativos.

La gran cantidad de testimonios nos ha llevado a elegir los más significativos y representativos, pues en numerosas ocasiones las críticas hacia Orensanz son tremendamente duras y descalificativas.

Para ofrecer una exposición lo más objetiva e imparcial posible, transcribimos las anotaciones por orden cronológico:

"Consideramos que las estructuras de color butano colocadas en el exterior rompen totalmente el conjunto de este museo. En el piso de arriba, se podrían colocar los objetos que están quedando afuera por falta de espacio, y estas esculturas llevarlas a un lugar más adecuado, teniendo en cuenta que prácticamente sólo hay críticas favorables sobre el escultor.

El resto del museo es una maravilla, hemos aprendido hoy algo más sobre la cultura aragonesa:

¡Orensanz, menos propaganda, más arte Popular!"

27/06/80

En este testimonio figuran algunas palabras retocadas con bolígrafo, que aunque dificultan la lectura del texto no impiden su comprensión.

Tres años más tarde, el 12 de noviembre de 1983, en otro Libro de Visitas, figura el siguiente comentario:

ORENSANZ, el 27/6/80 hicimos unas consideraciones sobre este museo que Ud., con todo el morro y con poca vergüenza se ha atrevido a rectificar. Los libros de visita son para que demos nuestra opinión, y esta puede ser favorable o desfavorable a su obra. Si no admite crítica, no creo que la pueda hacer, luego no se en que radica su arte. Me despido con la frase censurada por Ud. ¡Orensanz, menos propaganda, más arte popular!

Espero que no rompa la hoja

12/11/83



Durante este tiempo, se han emitido numerosos comentarios en contra de su obra, algunos enormemente despectivos.

En julio de 1982 se realiza un testimonio que explica, en parte, esta crítica tan negativa:

"Creo Sr. Orensanz que el rechazo de la gran mayoría hacia su obra se debe fundamentalmente a dos motivos:

Por una parte, el contraste existente entre una artesanía popular y tradicional y el arte vanguardista que usted realiza, en un mismo edificio; y por otra parte, me parece que sobra información gráfica de su obra y falta precisamente la obra.

Si en lugar de tener expuestos unos cuantos restos de serie, hubiera una representación evolutiva de toda su obra, otra cosa sería. Pienso que sería muy positivo tanto para usted como para la gente".

26/07/82

J. M. González

La idea expuesta en el siguiente comentario puede ser representativa de la opinión de bastantes visitantes:

"Como no hay 'mayor desprecio que no hacer aprecio' hemos prescindido de contemplar detenidamente la obra del autor contemporáneo Ángel Orensanz, que más que promotor y partícipe de este museo, su presencia aquí suena a intrusismo y afán desmesurado de protagonismo.

El museo de "Amigos de Serrablo", pero sólo lo que a "Amigos de Serrablo" concierne es una maravilla".

19/05/84

Otros testimonios denuncian la falta de calidad de la obra expuesta. Un catedrático de Historia del Arte así lo manifiesta:

"... queremos dejar constancia de nuestra admiración por la magnífica obra de recuperación de material etnológico, al tiempo que hay que animar al amigo Ángel Orensanz a que coloque obra mayor y de la categoría que corresponde a un museo que lleva su nombre".

27/02/82

Algunas opiniones en contra podrían justificarse por la falta de comprensión y desconocimiento de la obra de Orensanz:

"El museo de arte antiguo relacionado con la agricultura y costumbres del país aragonés lo encuentro muy interesante y digno de visitarlo, así conocemos las costumbres de esta región.

La escultura, puede ser maravillosa, pero no la comprendo".

Octubre/80

Pero no todos los testimonios son desfavorables, algunas anotaciones, aunque escasas, muestran el interés y admiración que despierta su obra y le conminan a continuar:

"Me ha encantado el museo, y en especial la exposición del escultor, todo arte e ingenio: Gracias, Señor Orensanz".

29/08/81

Por último, hay que hacer referencia a un aspecto fundamental en la nueva concepción museológica. Nos referimos al concepto actual de *MUSEO como un centro "abierto", "vivo", "dinámico"*, donde el visitante establece una comunicación directa con los objetos a través de su participación activa y crítica.

Este carácter dinámico del museo de Serrablo queda reflejado en los testimonios de numerosos visitantes:

ES UN GRATO PLACER COMPROBAR QUE CADA VEZ QUE
VUELVES HAY ALGO "NUEVO" AUNQUE SEA VIEJO. LO
MALO DE LOS "MUSEOS", SU MAYOR ENFERMEDAD, ES QUE
SE CONVIERTAN EN FOSILES. ABELANTE

Cuelu'

2-X-81

Preziosa colección, buen recuerdo de los
abuelos y sobre todo, vivo y mejorando de año
en año

8/08/84

• Didácticos

- "El museo está muy bien ilustrado". 14/03/87
"Es muy bonito, la señorita explica muy bien". 13/05/87
"Una maravillosa idea que ilustra a la técnica moderna". 3/06/80
"Después de 80 años, hoy he aprendido muchas cosas". 11/07/85

En el "Reglamento de los Museos de Titularidad Estatal y del Sistema Español de Museos" se dispone que éstos deben desarrollar "una actividad didáctica respecto a su contenido"¹.

Es evidente que estos testimonios aluden a la función didáctica del museo:

"Museos como éste tenían que proliferar más, de manera que sirvieran de apoyo a una labor didáctica".

9/10/81

Los visitantes opinan acerca del material de apoyo (paneles explicativos, fotografías, gráficos, medios audiovisuales, etc.) y de la labor didáctica ejercida desde el museo para favorecer el aprendizaje y conocimiento de la sociedad al tiempo que ayuda a comprender la evolución socio-cultural producida.

"...Auténtica lección de Historia y Cultura...". 30/07/82

"Creemos que un pequeño museo como este nos da una gran idea de como hemos llegado hasta la civilización actual".

15/08/82

Estos testimonios son frecuentes en grupos de escolares que visitan el museo durante el curso como una actividad de su programa docente.

El *material audiovisual* (vídeos) que el museo pone a disposición del público para facilitar la comprensión de la muestra y completar su contenido es acogido positivamente por los visitantes:

"Sorprendida y admirada, encuentro de gran utilidad la visita por el recuerdo que entraña tanta historia rural y tan bien distribuido y conservado. Muy útil el vídeo para poder orientarse con más facilidad".

Agosto/89

Otro factor educativo del museo que reflejan los testimonios es la *organización de cursos y conferencias* que afectan y enriquecen el conocimiento de la sociedad tradicional y la historia de la comarca:

¹ "Ley del Patrimonio Histórico Español y Reales Decretos de desarrollo parcial de la ley". Abril de 1987.

"Veo muy interesantes y amenas estas charlas sobre la Prehistoria y Edad Media en Serrablo, sobre Fabla, Toponimia y falta la última jornada sobre Brujería de la zona. ¡Enhorabuena! a sus organizadores, creo que ha sido del agrado de todos".

20/12/91

Este testimonio alude a las "BEILADAS" o reuniones en torno al hogar que organiza el museo desde 1991. En las noches de diciembre y a la lumbre del fuego, se habla sobre temas de cultura tradicional aragonesa recreándose el ambiente de los hogares de nuestros antepasados en las frías noches de invierno.

La contribución del museo en la formación de niños y jóvenes es reconocida por numerosos visitantes que recomiendan la visita a colegios y centros escolares:

"Muy interesante, bien cuidado y ordenado. Un gran servicio pedagógico para los niños".

11/08/81

"Este museo debería ser visitado por colegios y centros de todo tipo, es muy instructivo".

23/08/91

Un aspecto resaltado en muchos testimonios y muy bien acogido es el de las *visitas guiadas*. El museo, por falta de personal, no prevé el que todos los visitantes puedan optar a este tipo de circuito. Solamente los grupos que han concertado la visita previamente o que lo solicitan reciben las explicaciones de Pilar, actual guía del museo.

Sin embargo, todas las personas que requieren más información son atendidos amablemente por ella, como lo manifiestan muchos visitantes, igual que aprueban su gran profesionalidad y buenas explicaciones.

"Es muy interesante, acrecienta el conocimiento y la cultura y está magníficamente atendido y explicado".

1/08/88

En general, la valoración del público de los aspectos didácticos del museo es positiva, aunque algunos testimonios demandan mayor información sobre las piezas:

"Me parece precioso, lo único que pienso que podría mejorarse es una mayor indicación sobre los objetos, ya que los jóvenes andamos algo faltos de estos conocimientos".

26/08/85

Por último, un aspecto que podría relacionarse con la misión educativa del museo es el carácter lúdico que debería tener la visita como medio para facilitar el aprendizaje. El museo concebido como centro cultural y lugar de entretenimiento, donde la visita resulta amena e instructiva, se desprende de la lectura de algunos testimonios:

Días estupendos tarde 8 agosto 84
Pamela J. G. B.

"He disfrutado como hacía tiempo que no lo había hecho viendo museos".

6/05/84

4.1.3. Testimonios literarios

raíces, memorias inconscientes,
porqués, aloreos renovados, ...
14-8-81 L. J. B.

Como ya mencionamos, determinadas anotaciones destacan por el uso particular que sus autores hacen del lenguaje:

"Y llegó el día en que todos los instrumentos se descolgaron de las repisas y le enseñaron al hombre de nuevo como se es hombre".

21/01/84

El visitante manifiesta las sensaciones evocadas por la contemplación del museo a través de un lenguaje que expresa una intencionalidad más o menos literaria, lo que no supone que estas anotaciones sean necesariamente bellas o estéticas:

"Los Pérez y los Serrano
venimos de excursión,
recorriendo los pueblos
del Altoaragón".

2/05/91

Esta actitud "poética o literaria" no se manifiesta únicamente mediante el empleo de estructuras métricas o versos. Los testimonios escritos en prosa también pueden tener un marcado efecto rítmico, haciendo uso de artificios o recursos lingüísticos propios del lenguaje literario: epítetos, repeticiones de palabras o de fonemas, figuras retóricas, apareamientos, giros poco frecuentes, etc.

"Volviendo a las raíces se recupera la paz perdida, el conocimiento humano... Volviendo a las raíces del tiempo, del ritmo verdadero del hombre, se es. Volviendo a las raíces después de morir cien siglos es como encontrar la primavera que llega de las entrañas de nuestras vidas".

28/05/85

Grupo de teatro "La Barraca"

Estas anotaciones que consideramos de carácter literario por su forma de expresión transmiten también mensajes que pueden clasificarse según la tipología establecida:

Así pues, atendiendo al contenido, estos testimonios pueden ser *literario-museográficos* si el mensaje predominante alude a aspectos concretos del museo:

Recapitamos al máximo la energía que vibra
a la vez en los trabajos de arte de los pes-
tores, en la filigrana de los tejidos, en la
juega de un lenguaje, confundido con los
objetos y por último en la reencarnación del
arte contemporáneo

~~Marta Jimenez~~

7/02/82

Literarios de agradecimiento:

"En este 'lugar' y a la atención del Sr. Berdún por la maravilla que de sus manos sale al son de una humilde navaja jugando con el boj".

17/06/84

Literarios-nostálgicos cuando evocan recuerdos del pasado:

"Los recuerdos de mi infancia
me vienen a la memoria,
recuerdos de viva voz
que son amor en la Historia".

8/08/84

Literarios-admirativos:

"Mi admiración por la belleza de la sencillez".

5/09/81

Otras veces, este tipo de lenguaje "poético-literario" es utilizado con una finalidad "jocosa" o "divertida". Los pareados, frases rimadas, descontextualización de versos conocidos, etc. son recursos que, en ocasiones, emplean los adolescentes para "provocar la risa o creerse ingeniosos".

Puede ilustrar este caso la siguiente cita, que toma como modelo la conocida introducción de *El Quijote* aplicándola al museo:

"En un lugar de Aragón de cuyo nombre no quiero acordarme, un día nublado, lo que hemos visto nos ha molado".

6/03/91

4.1.4. *Testimonios de personajes públicos*

Estos testimonios han sido realizados por personas representativas de la vida política y cultural de España y del extranjero y ponen de manifiesto el hecho de que el museo es visitado por un amplio y variado sector social.

Es posible que no se haya podido confirmar la presencia de todas las personas que han dejado testimonio de visita, pero sí que se reflejan algunos de los realizados por especialistas en temas etnográficos de Francia, Alemania, países sudamericanos y de España que visitaron el museo en 1981, como lo constata la "Memoria" de ese año.

De los testimonios realizados por personajes de la *vida política del país* hay que destacar el de *Agustín Rodríguez Sahagún*, que visitó el museo en agosto de 1988:

"Con mi agradecimiento por lo que he disfrutado con esta visita, y mi felicitación por lo que supone para la cultura y educación de las generaciones venideras el esfuerzo que se realiza en este museo".

10/08/81

A nivel *regional* visitó el museo *Aurelio Biarge*, Presidente de la D.P.H. Su testimonio es una emotiva descripción de la vida y de las gentes de la comarca, poéticamente expresado y con marcado efecto rítmico:

"En cada objeto de esta casa hay sudor, sangre, alegrías, penas y esperanzas de las gentes de El Serrablo. Mi felicitación y mi agradecimiento a todos quienes han traído a nuestro tiempo la Historia cotidiana del Alto Aragón pretérito, tan duro, tan sencillo, tan digno, tan ejemplar".

1/07/81

El testimonio de *Santiago Marraco*, presidente de la Comunidad Autónoma de Aragón, fechado el 21 de agosto de 1986, inicia el Tercer Libro de Visitas y destaca por el carácter populista de su mensaje:

"Que Sabiñánigo siga manteniendo este museo de nuestras costumbres para el disfrute de todos".

También *Herminio Lafoz*, catedrático y miembro del Instituto Avempace, visitó el museo en agosto de 1983, siendo Jefe del Servicio de Patrimonio de la D.G.A.

Un personaje de gran relevancia en el período de la transición por su compromiso socio-político fue el cantautor *José Antonio Labordeta*:

"Al museo y sus gentes que son un ejemplo que enorgullece a todas las gentes de este PAÍS".

12/02/91

Mensaje de claras connotaciones nacionalistas al remarcar la noción de PAÍS.

De los testimonios realizados por *profesionales* de la *Etnología y Antropología cultural* merece especial mención el de *Julio Caro Baroja* fechado en noviembre del 80. Aunque reproducido en numerosas ocasiones y expuesto en la zona de acceso al museo, lo incluimos de nuevo por la distinción que supone su visita y la positiva valoración que una autoridad en temas etnológicos hace del museo:

De todos los museos etnográficos que he visitado creo que este es el mejor, dentro de sus límites. Creo también que es fundamental para entender el viejo mundo pirenaico.

Juli. Carr Bañá

En esta misma línea hay que comentar la presencia de otros miembros del Departamento de Etnología de la Sociedad de Ciencias Aranzadi. Hemos de agradecer la constancia de Fernán Leizaola, antropólogo vasco, que a lo largo de estos años ha dejado once testimonios de visita:

"Aunque vengo a este precioso e interesantísimo museo desde hace muchos años, no me canso de verlo".

29/03/91

También el grupo etnográfico LARATZU de Dima (BIZKAIA) visitó el museo en agosto del 85.

La admiración que suscita el museo tanto por su temática y contenido como por su organización queda reflejada en los testimonios de expertos *museólogos*, como el siguiente, que firma el conservador del Museo de Artes y Tradiciones Populares de París:

Un ancien du Musée des Arts et Traditions Populaires de Paris avec son admiration

J. Toulgouat

Agosto/80

También *Daniel Samson*, conservador de los "Musées du Château des Ducs de Bretagne (Nantes)", visitó el museo en agosto de 1990.

La presencia de *profesionales de museos españoles* ha sido constatada en numerosas ocasiones.

Miguel Beltrán, director del Museo Provincial de Zaragoza, alude a la función didáctica del museo (16/08/86).

La directora del Museo Etnológico de Barcelona realizó la visita en diciembre de 1992 y en su testimonio reconoce el "magnífico trabajo" realizado por los promotores del museo. El director del Museo de la Rioja da la enhorabuena a los responsables (1985).

Anna Connal, presidenta del Museo Comarcal del Maresme –Mataró– felicita "a les persones que han treballat per aconseguir realitzar aquest Museu, perquè també es una manera de contribuir a trobar les arrels d'un poble i contribuir a refer la pròpia història" (8/08/84).

Los *acontecimientos deportivos* celebrados en Jaca con motivo de la UNIVER-SIADA'81 quedaron reflejados con el comentario del Presidente del Comité Organizador.

"La cultura que representa este museo es una parte fundamental para el contenido de los acontecimientos deportivos. Por todo ello la UNIVERSIADA 1981 del Pirineo Alto Aragón puede ofrecer con orgullo esta incomparable muestra".

A todo Sabiñánigo. ¡Enhorabuena!

27/02/81

Arquitectos, pintores, escultores y personajes relacionados con el *mundo de las artes y la cultura* también han dejado testimonio de su visita.

Destacamos a *José Beulas*, pintor y escultor afincado en Huesca desde su juventud, que ha dejado constancia de su presencia en el museo en dos ocasiones.

El periodista Manuel López visitó el museo en julio de 1985 dejando el siguiente testimonio:

"Én un edificio noble y popular habeis iniciado un duro camino para dotar a esta comarca de un museo digno que permita a las futuras generaciones recuperar su 'señas de identidad', tan manipuladas por la cultura actual. Seguir por ahí, hacéis un gran favor a la memoria popular".

27/07/85

Por último hay que mencionar la presencia de *personajes con títulos nobiliarios*, como la *marquesa de Villalta* y el *conde de Santa Waldeska*. Ambos dejaron testimonio de visita en dos ocasiones:



"Venir aquí una vez más es reconfortante, porque siempre hay algo que aprender de la Sabiduría popular".

20/03/82

Julio, conde de Santa Waldeska

4.2. TESTIMONIOS SEGÚN LA MODALIDAD DE LA VISITA

Atendiendo a la modalidad de la visita las anotaciones pueden ser:

- Individuales
- De grupos

4.2.1. Testimonios individuales

Estos testimonios representan el 91,2% de las anotaciones realizadas en los libros de visita durante el período 1980-1991 (4.340 citas).

Son realizados por una o varias personas que mantienen relaciones familiares o amistosas y visitan el museo voluntariamente.

El itinerario por las salas del museo es libre y, una vez finalizado el recorrido, los visitantes dejan su testimonio.

Pueden ser anotaciones *colectivas*, es decir, uno de los visitantes realiza un comentario o apreciación y el resto de los acompañantes lo corroboran mediante su firma, o *personales*, si cada visitante deja su propio testimonio.

Dentro de esta modalidad, hay que hacer referencia a las anotaciones *testimoniales* con la firma como único testimonio. En ocasiones también se incluye el lugar de procedencia, la profesión, edad o n.º de teléfono.

A collection of handwritten signatures and notes from museum visitors. The notes include names and dates, such as 'Aménza (RADNOZ) 31-10-91', 'Angela Saavedra 31-10-91', 'Pilar "SIEMPRE" 1-XI-91', and 'Carmel Maldonado'. There are also some scribbles and other illegible signatures.

También consideramos testimonios de carácter INDIVIDUAL los realizados por las familias que visitan el museo.

Estas anotaciones no son muy abundantes pues sólo se pueden constatar cuando se identifican como tales.

Son testimonios *explicativos* que a menudo informan del motivo de la visita:

"Con nuestra más sincera admiración a «Amigos de Serrablo» de una familia enamorada de su tierra, que va visitando pueblo a pueblo nuestra maravillosa tierra".

10/08/91

En general, las familias que residen en la localidad, comarca y región visitan el museo en fines de semana, mientras que las procedentes de otras Comunidades lo hacen en período de vacaciones.

Del contenido de sus testimonios se desprende que la visita suele realizarse como un complemento de su estancia en el Pirineo:

"Un final feliz para unas vacaciones maravillosas por el Pirineo aragonés".

29/08/82

4.2.2. Testimonios de grupos

Son realizados por grupos de personas, más o menos numerosos, que por razones de edad, profesión, estudios o aficiones mantienen cierta relación entre ellos.

Pueden pertenecer a colectivos o asociaciones concretas (peñas recreativas, centros culturales, grupos de montaña, hogar del jubilado, centros escolares, etc.) o reunirse únicamente para realizar determinadas actividades (viajes organizados, visitas culturales, etc.).

La visita de estos grupos suele ser concertada previamente y se realiza guiada por el personal del museo. Una vez finalizado el recorrido, los encargados del grupo dejan testimonio en representación de todos los componentes, lo que no impide que algunos de ellos realicen anotaciones personales.

Los testimonios de grupos suelen ser de carácter *explicativo* indicando la procedencia, número de personas que lo forman, motivos de la visita, etc. También pueden contener comentarios acerca del museo o transmitir mensajes personales.

Aunque no todos los grupos aportan los mismos datos, casi todos reconocen, directa o indirectamente, la labor etnológica y cultural llevada a cabo por el museo y agradecen las atenciones recibidas por los encargados.

Conocer con exactitud los testimonios de grupo no es siempre fácil, pues a veces no se identifican como tales. En ocasiones se puede deducir que determinadas anotaciones individuales corresponden a esta modalidad por la fecha, procedencia y homogeneidad en cuanto al mensaje, características que confieren a los testimonios cierta unidad.

Aproximadamente, el 8,5% de los testimonios realizados durante el periodo 1980-1991 corresponden a grupos de personas.

Hay que tener en cuenta que, hasta mediados de 1988, con Enrique Satué como director, no se lleva un registro riguroso de las visitas ni los Libros están expuestos de forma continua.

Hasta esta fecha, el guía del museo, Regino Berdún, anotaba las visitas de grupos que no dejaban testimonio, anotaciones que hemos incluido en el porcentaje.

*Visitan el Museo el Instituto de Bachillerato - Ramon y Cajal
de Huesca, - Unos 25 alumnos.*

29-5-88

Con Pilar López como guía, el registro de las visitas de grupos se realiza en el modelo de hoja destinada a este fin, donde consta la fecha, procedencia y número de personas, y se diferencia entre grupos de turismo y estudiantes.

Las anotaciones que realizan estos grupos las hemos diferenciado en función de las actividades que los definen y dan unidad a sus miembros.

- Grupos escolares

Incluimos en este grupo los testimonios de visita de centros de enseñanza obligatoria y superior y escuelas ocupacionales.

La visita al museo forma parte de las actividades programadas por estos centros y tiene una finalidad predominantemente didáctica, complemento del programa de formación de sus alumnos.

Visita de los alumnos de 2º Curso de
EGB del colegio Escuelas Pías - Seminario
de Jaca con el fin de conocer la
estructura de la casa Pirrenaica, así
como los útiles de trabajo.

40 alumnos y 3 profesores.

Muchas gracias a cuantos uers
facilitaron la visita.

Repetiremos

11-11-81

M^c - [illegible]

Las anotaciones realizadas responden a las características generales de los testimonios de grupos, pero, aunque de carácter *explicativo*, hay que diferenciar entre las realizadas por *profesores* y las de los alumnos.

Dejamos constancia al Colegio Juan XXIII de
Huesca, de lo maravilloso que es este museo
del Serrablo.

Por do del los profesores

De parte de todos los alumnos de 7º de Juan XXIII de
Huesca en una visita a este museo tan tradicional de el
Serrablo.

Los Alumnos

27-5-81



Los testimonios de *profesores*, además de informar de la composición del grupo, hacen referencia a la función didáctica del museo y al valor etnológico y cultural de la muestra:

"Gracias por ayudarnos a enseñar a nuestros alumnos a amar nuestra tierra y su pasado" (150 alumnos).

12/05/85
C.P. Pío XII-Huesca

A menudo se indica el motivo de la visita; así, el C. P. "Asunción Pañart" de Aínsa visitó el museo en tres ocasiones junto con los colegios con los que realizaba *intercambios escolares* (C. P. "Francisco Sánchez" Alcira/Valencia; "Maestro Joaquín Herrera" Nerja/Málaga y el C. P. de San Vicente de la Barquera/Santander).

La visita de colegios que participan en *campañas de difusión* promovidas por instituciones públicas (Diputaciones, Ayuntamientos) o privadas suele mencionarse en sus testimonios:

"El grupo de «Conozca Aragón» organizado por la Institución «Fernando el Católico» de la Diputación Provincial de Zaragoza, salen encantados de su visita a este museo".

31/07/83

Durante el período 1980-1988 el 83,9% de las anotaciones corresponden a colegios de ámbito regional, debido principalmente a esta campaña y al concurso "Conoce las Fuerzas Armadas".

A partir de 1989, con el programa de las "Escuelas Viajeras", las cifras se invierten y los colegios nacionales pasan a representar el 77,6% de los testimonios:

"Como Coordinador del Programa «Escuelas Viajeras» del Ministerio de Educación y Ciencia en Zaragoza, deseo agradecer a través de estas líneas al Museo de Serrablo y a Pilar, las atenciones que han tenido con este Programa y que ha permitido que más de 2.400 niños/as de toda España hayan conocido algo muy interesante del Pirineo aragonés en los últimos cuatro años".

17/05/92

En cuanto a las anotaciones realizadas por los *alumnos*, son de contenido diverso y, en parte, están condicionadas por la edad.

Los alumnos de estos colegios, con *edades comprendidas entre los 6 y 16 años*, realizan un modelo de cita "reiterativa" tanto en el contenido como en la forma de expresión:

- 20-7-1985 Es una exposición preciosa y muy completa
~~el día~~
- 20-7-1985 Hay ~~un~~ muchas cosas y es una
exposición preciosa.
- 20-7-1985 Mi primera ^{Día} exposición y la mas bonita y comp
~~ta~~
- 20-7-1985 La mejor exposición que he
visto ~~alguna~~
- 20-7-1985 Me parece una exposición muy bonita
y completa.
Sigo

Un museo precioso, es muy completo
espero que se conserve así de bien
mucho tiempo:

Realmente en museo
precioso, que siga
así muchos años.

31/05/91
Colegio "Sagrado Corazón" (Zaragoza)

Sus comentarios suelen hacer referencia a los aspectos lúdicos de la visita, con frases como:

"Me lo he pasado muy bien".

"Esto es divertido y nada aburrido".

31/07/91

Los más pequeños (*Primaria*) realizan el tipo de cita que denominamos *presentativa* y comentarios que giran en torno a aspectos concretos del museo o sobre éste en general:

<p>A mi lo que mas me ha gustado es el cuarto de los navios.</p> <p>Francisco Brunet</p> <p>GONZALO Villanueva</p> <p>A mi lo que mas me ha gustado la cocinilla</p> <p>BEATRIZ RICARDO</p>	<p>ESTELA Llorca Llorca</p> <p>Antonio Lorenzo.</p> <p>Mariag José Ribares</p> <p>Ana Belén Aguado</p> <p>Manuel Puerto Ariés</p> <p>Alberto Otal</p> <p>Lonia Ara</p> <p>Daniel Gracia</p> <p>Yara Fiero</p> <p>Saida Beltran</p>	<p>A mi me ha gustado la cocinilla</p> <p>SANDRA</p> <p>Susana Beltran</p> <p>me ha gustado mucho y algunos con los concha porque mi abuela es tiera. La cocinilla me ha sido lo mas</p> <p>Fernando Bombó</p>
--	---	---

12/06/87

Niños de La Sotonera (Huesca)

También aluden de forma indirecta a la función didáctica del museo:

Hemos visto como vivian nuestros bisabuelos.

Julio

Agosto/90

Los testimonios de *estudiantes de bachiller, Formación Profesional o alumnos de Escuelas Ocupacionales*, con una edad comprendida entre los 14 y 18 años, son de contenido un tanto "informal" y, en ocasiones, incluso intercambian información personal, estableciendo un diálogo entre ellos:

HOLA; HACE MUCHO QUE NO TE VEO : TE QUIERO Y
ME ACUERDO MUCHO DE TI : RECUERDOS

23-9-90

VISEA - EL BARRIO SUP.

Un lugar genial para hacer cualquier
tipo de locuras: Genial 31-5-91

~~En recuerdo para cuando venga contigo
para Paco 6-3-82~~

"En recuerdo para cuando venga contigo. Para Paco".

6/03/82

De los testimonios realizados por estos centros, el 66,7% son de ámbito regional.

Los *grupos universitarios* y de Estudios Superiores que visitan el museo suelen estar realizando estudios afines con su temática: E. U. de Ingeniería Técnica Forestal de Madrid (14/11/84), Estudiantes de la International Association of Agriculture (S/F, 1988), curso de postgrado de Educadores de Muscos (12/05/90), estudiantes de la Univ. de Ohio "Westengen" de Estados Unidos (1990-1991).

Estos centros consideran el museo como un "archivo histórico-documental" y realizan la visita como complemento de su formación.

Las anotaciones de estudiantes universitarios representan el 5,1% de los testimonios de grupos, de las cuales el 52,6% corresponden a centros regionales, el 26,3% a grupos de ámbito nacional y el 21% a estudiantes del extranjero.

De la parte de los estudiantes de la Escuela Nacional
Superior Agronómica de Tolosa, Francia, muy esperanzados
de un tan interesante ecosistema humano

28/05/81

De los testimonios de grupos de personas que participan en *congresos, cursillos o programas de actualización científica, didáctica o profesional*, destacamos el de los catedráticos y profesores de Química técnica de la Universidad Española (3/06/80), el grupo de profesores del Cely College Waterville de Maine (U.S.A.) (27/02/82) y el de la Sociedad Española para el estudio de los Pastos (junio del 88), testimonios que creemos representados con el de la *Fundación Empresa-Universidad de Zaragoza*:

"Conservar los utensilios de nuestros mayores es una labor digna de elogio, pues así se hace historia y se demuestra el respeto que nos merecen por lo que fueron capaces de hacer con su esfuerzo. Ahora que la técnica lo resuelve todo es más meritoria su labor.

Los museos enseñan lo que fue y los hombres al verlos tenemos que valorar lo que supone conservarlos".

31/07/91

- Grupos, asociaciones y colectivos diversos

Estos testimonios han sido realizados por personas que pertenecen a *grupos o asociaciones DE TIEMPO LIBRE* (grupos de montaña, asociaciones artísticas, culturales, recreativas, etc.) que incluyen en su programa la visita al museo como una actividad de carácter cultural.

Son grupos de naturaleza diversa que, considerados por separado, no son muy representativos dentro del cómputo general, pero conjuntamente representan el 40,3% de los testimonios realizados por visitas en grupo.

Para reflejar todos los grupos que han dejado testimonio de su visita durante estos once años los hemos agrupado atendiendo al tipo de actividades que los definen, dedicando una mayor atención a aquellos que consideramos más representativos.

En cuanto al tipo de anotaciones que realizan, responden a las características generales de los testimonios EN GRUPO y por ello suelen ser de carácter EXPLICATIVO.

Dentro de esta modalidad, las *asociaciones juveniles* son el grupo más homogéneo por su asiduidad y número de testimonios.

Son frecuentes los testimonios de grupos de jóvenes en *campos de trabajo* que participan en proyectos sociales programados por el M.E.C. en colaboración con las Administraciones locales y están destinados a centros de enseñanza y colectivos de profesores.

Sus testimonios se constatan desde el año 1984, participando en el Programa de Reconstrucción de Pueblos Abandonados como Búbal, Aineto y Aínsa.

El Campo de Trabajo Internacional "Camino de Santiago" en Canfranc o el de Villanúa forman parte de las campañas culturales promovidas por instituciones provinciales, en colaboración con el Ministerio de Asuntos Exteriores, con el fin de destacar el papel del Camino como vía de penetración cultural (10/07/88).

En relación con los centros escolares, aunque destinados principalmente a actividades de tiempo libre, hay que citar los *grupos de scouts*, cuya presencia en el museo se refleja durante estos once años:

Día 29 - Julio 1988

Grupo Scout Calasanz 183 de Zaragoza de ruta por el serrablo y acampados en Piedrafita. Nos ha parecido muy interesante la visita como complemento de la visita que hemos realizado por los diferentes pueblos de la zona. Esperamos que no se pierda la tradición y que siga habiendo gente que luche por conservarla.

Unidad de Pioneros:

José María

De los *grupos y asociaciones de montaña* destacamos la presencia, en cinco ocasiones, de los *Amigos del Parque Nacional de los Pirineos Occidentales* y la del *Centro de Educación Ambiental para la Defensa de la Naturaleza* (11/10/81).

También dejaron testimonio grupos de ámbito regional como "Peña Guara" (10/02/85) y "Tebarray" de Zaragoza (23/07/84).

Las anotaciones de *asociaciones culturales, artísticas y musicales* son numerosas, de las cuales destacamos la del grupo "Alcor" de música antigua de Zaragoza (agosto de 1981), "La Barraca", grupo de teatro de Aranjuez (junio del 85) y la "Federación Aragonesa de Coros" en marzo de 1987:

"La Asamblea General reunida en Sabiñánigo se deleitó con cada una de las piezas que integran este Museo y que como los miembros de nuestros Coros cantan con la voz propia de Aragón".

Los *centros culturales* de la C.A.I. de Zaragoza y "Genaro Poza" de Huesca dejaron sus testimonios en mayo y junio del 82 respectivamente, y el Ayuntamiento de Zaragoza suele visitar el museo con asiduidad con motivo de las excursiones al balneario de Panticosa (1984).

Asociaciones de carácter humanitario como "Nouvelles Frontières" (12/08/84), la Asociación de Diabéticos Españoles (27/03/82) o el grupo "Frateco Esperanto" de minusválidos, también han dejado constancia de su visita.



Los testimonios de la cofradía de Nuestra Señora de Tierz (10/06/84), la comunidad escolapia de Peralta de la Sal (12/10/84) o el grupo de catequesis "Calasanz" de Jaca (27/12/89) podrían considerarse entre los de *Asociaciones de carácter religioso*.

La visita al museo también suele incluirse en los programas del INSERSO destinados a *grupos de la Tercera Edad* que realizan excursiones por el Pirineo aragonés, y por los *Hogares de jubilados o pensionistas* de la Seguridad Social de la región.

HOGAR DEL PENSIONISTA DE LA SEGURIDAD SOCIAL DE JACA

Gracias por el esfuerzo que realizáis.

Volveremos pronto con más socios

Bartolomé S

Unos 50 jubilados

del

17-12-81

No es posible conocer con exactitud el número de estos grupos que han visitado el museo, pues a menudo viajan con *agencias de viaje* que no especifican en sus testimonios el tipo de turistas.

"Catalpa Tours" de Barcelona, hemos admirado uno de los mejores museos del arte rural y costumbres de Europa

20.11.80

Sirva de ejemplo "Galaxia Tours" Agencia Catalana, que ha dejado seis testimonios de visita y sólo en una ocasión indica que son personas de la Tercera Edad.

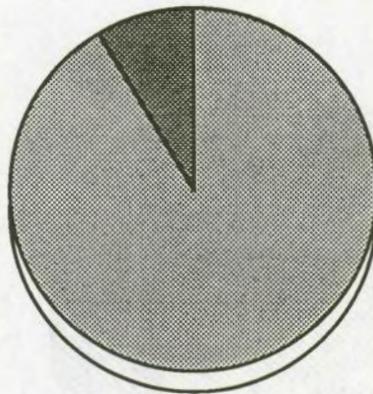
Entre las *agencias* que incorporan la visita al museo hay que citar a "Viajes Montesol", "Aster", "Transatour", "Levante Tours", "Continental", "Agencia Popular de Viajes" y "Vilanova-Tours", curiosamente todas de Cataluña, y "Turismo y Amistad" de Madrid.

De *asociaciones recreativas*, como la "Peña de Motoristas" de Zaragoza, "El Cachirulo" de Puebla de Alfanda (Teruel), la "Casa Regional" de Aragón en Lleida o La "Casa de la Juventud" de Torrero (Zaragoza), también existe testimonio, destacando la visita de la "Asociación Regional de Amas de Casa" en junio de 1991 con catorce anotaciones correspondientes a distintas asociaciones.

Por último, debemos citar entre otras la presencia del grupo de la Tripulación de Rescate de Helicópteros de la Guardia Civil en julio del 82, de la Comisión de Cultura del Batallón de Montañana, de un Grupo de la Academia Militar de Zaragoza y del Parque de Bomberos.

REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LOS TESTIMONIOS SEGÚN LA MODALIDAD DE LA VISITA

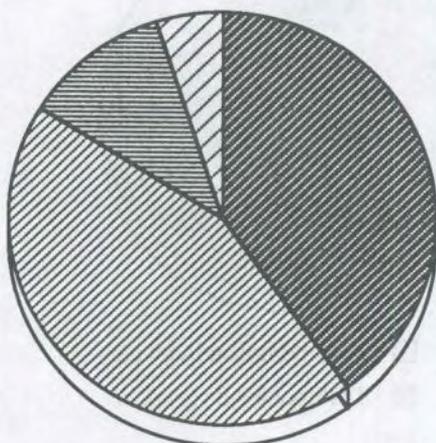
Testimonios individuales.....	91,5%
Testimonios de grupos	8,5%



- Testimonios individuales
- Testimonios de grupos

TESTIMONIOS DE GRUPOS

Grupos, asociaciones y colectivos	40,3%
Centros escolares	59,7%
Colegios públicos/privados.....	44,3%
Regionales (1980-1988).....	83,9%
Nacionales (1988-1991).....	17,6%
I.N.B.-I.F.P. - E. Ocupacionales.....	11,3%
Regionales (1980-1991)	66,7%
Nacionales (1980-1991)	33,3%
Estudios Superiores y Universitarios.....	5,1%
Regionales	52,6%
Nacionales	26,3%
Extranjeros.....	21,1%



- ▣ Grupos, asociaciones y colectivos
- ▣ Colegios públicos y privados
- ▣ I.N.B.-I.F.P.-E. Ocupacionales
- ▣ Estudios Superiores y Universitarios

4.3. TESTIMONIOS SEGÚN LA PROCEDENCIA DEL VISITANTE

En este apartado nos fijaremos únicamente en aquellos testimonios que indiquen el lugar de procedencia del visitante.

Hay que tener en cuenta que no todos aportan esta información, aunque en ocasiones el idioma e incluso el contenido pueden ser indicativos igualmente explícitos.

De cualquier forma, estos testimonios son minoritarios y representan el 17,2% del total.

Intentaremos conocer, en la medida de lo posible, los aspectos generales que los caracterizan, marcar las diferencias, si las hay, entre ambos testimonios y ver cómo se refleja en los Libros la asistencia del público atendiendo a su procedencia.

Los datos así obtenidos permitirán conocer, de manera aproximada, la relación existente entre los visitantes reales del museo y los que han dejado su testimonio en los Libros de visita, pero esta información sólo será válida para los años en que los Libros estuvieron a disposición del público de forma continua y se hayan contabilizado los visitantes reales del museo.

Así pues, atendiendo a la procedencia del visitante podemos diferenciar entre:

- Testimonios de ámbito nacional.
- Testimonios foráneos.

4.3.1. Testimonios de ámbito nacional

Al analizar la procedencia, el 92,4% de los testimonios corresponden a visitantes de ámbito nacional, pero sólo un 9,6% indican, directa o indirectamente, de dónde proceden.

La mayoría de éstos están escritos en castellano y el visitante, además del comentario, suele anotar el lugar del cual procede.

Muy interesante, sobre todo por
comprender un poco épocas anteriores
¡sí! Adelante.

Carmen Juárez. (Soria)

29.07.90

Cuando el visitante no especifica su lugar de procedencia, si el testimonio está escrito en alguna de las lenguas habladas en el territorio nacional, ello se puede considerar como un indicativo de carácter nacional. Testimonios en euskera, catalán, gallego o aragonés son un claro exponente de la procedencia de su autor.

En ocasiones, el mismo mensaje proporciona indirectamente esta información:

Esto es lo que falta en Asturias,

13/08/81

En general, los visitantes de Comunidades Autónomas con el castellano como única lengua oficial indican su ciudad de origen como un factor de identificación regional, mientras que las personas procedentes de Comunidades con lengua propia suelen hacer uso de ella como medio de diferenciación nacional.

Respecto a los testimonios de *ámbito regional* (visitantes de Aragón), un 28% indican su procedencia y es frecuente que se refleje a través del contenido. Esto puede ser debido en parte a la identificación del visitante aragonés con la cultura que recrea el museo.

Ha sido una visita maravillosa. Los aragoneses podemos sentirnos orgullosos de contar con un Museo de tanta belleza.

13/08/81

Los testimonios escritos en fabla no son muy numerosos y, como ya se ha dicho, se concentran prácticamente en los años de formación de las distintas Comunidades Autónomas, coincidiendo con la recuperación de los valores lingüísticos como signo de identidad.

Dentro de los testimonios de aragoneses, cabría diferenciar entre los de *ámbito local* (Sabiñánigo) y los de *ámbito comarcal*, con un peso específico bastante bajo, pues representan el 5,8% y el 12,8% respectivamente.

"Como Jacetana, me siento orgullosa de la obra del museo".

2/08/82

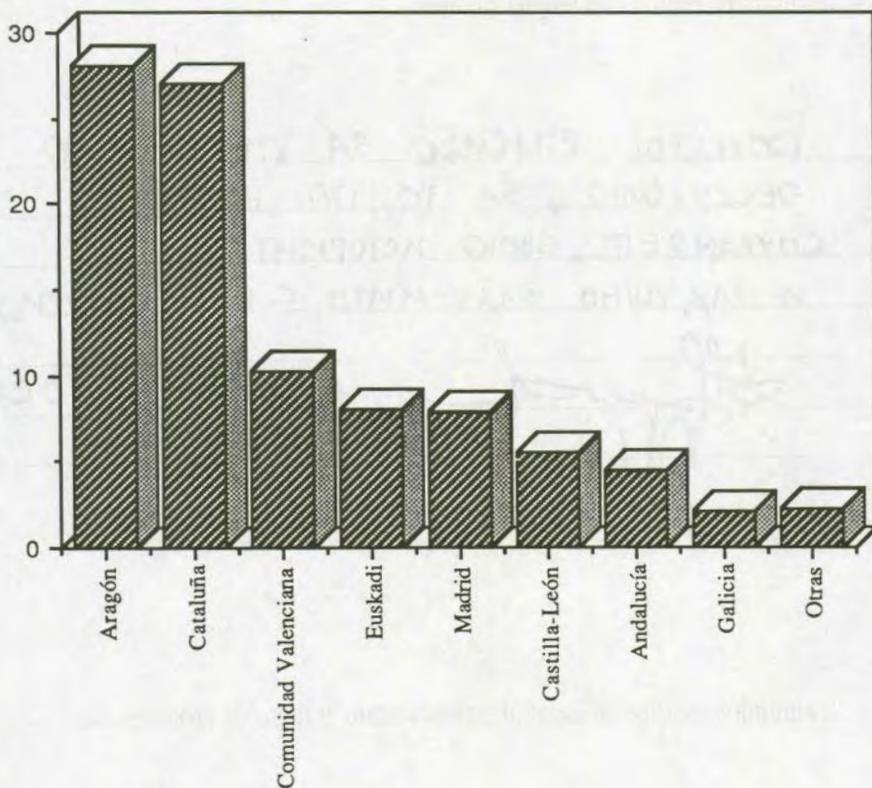
Estos porcentajes se refieren a los testimonios que anotan la procedencia, pero como ya apuntamos la identificación del visitante local o comarcal con el museo es todavía mayor y pocas personas consideran necesario avalar su origen.

En muchas ocasiones el mensaje evidencia claramente la procedencia de su autor:

"¡Y pensar que todavía no había entrado!"

29/03/80

REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE TESTIMONIOS NACIONALES QUE INDICAN LA PROCEDENCIA



Aragón	28,0%
Cataluña	27,0%
Comunidad Valenciana	10,3%
Euskadi	8,0%
Madrid.....	7,9%
Castilla-León.....	5,5%
Andalucía.....	4,5%
Galicia.....	2,1%
Otras (Navarra, La Rioja, Canarias, Baleares.....)	2,2%



4.3.2. Testimonios foráneos

Los testimonios de visitantes procedentes del extranjero representan aproximadamente el 7,6% de los contenidos en los Libros.

Hay que tener en cuenta que no todos los países están igualmente representados ni su presencia se constata a lo largo de todo el período que comprende el estudio.

Sin embargo, prácticamente todos los visitantes foráneos que han dejado testimonio pueden identificarse como tales aunque no especifiquen el lugar de origen. Ello es debido a que realizan tres modelos de testimonio que implícitamente lo indica:

– Testimonios escritos en lengua foránea:

БОЛЬШОЕ СПАСИБО ЗА ПРЕКРАСНУЮ
ЭКСКУРСИЮ, ЗА ТО, ЧТО БЕРЕЖНО
СОХРАНЯЕТЕ СВОЮ ИСТОРИЮ
И РАДУШНО ЗНАКОМИТЕ С НЕЙ ДРУГИХ
Ирина

– Testimonios escritos en español especificando el lugar de procedencia:

El venir aquí de Austria valía la pena
Elisabeth Kullerper
Viena / Austria
260882

- Testimonios que, sin contener mensaje, anotan la dirección o indican la nacionalidad:

Anders R. Östlund

Uppsala
Sweden

12-2-1991

De la part
des belges

16-2-91

En cuanto al contenido, sólo hemos traducido los testimonios escritos en inglés, francés, italiano y portugués, desconociendo los escritos en otras lenguas.

En alguna ocasión el propio visitante traduce el testimonio expresado en su idioma:

奥にすばらしかった。民俗博物館として完成したといふのが驚か
しゆ。sabiñanigo という 115 pueblo にこれだけの物を
集めて博物館としたことは彼ら村民の心がかがまうような気が
する。日本人も学ばねばならぬことではなにか。

¡ Marabillosa! Me he asustado que este museo está
perfecto como museo popular. cuando he visto este
museo, entiendo su corazón del pueblo de sabiñanigo
que construyó este museo. Tenemos que aprender
este corazón. ... Es opinión de un japonés.

J. Matsushita 松下利泉

22.5.81

En general, son comentarios de carácter *admirativo* valorando positivamente el museo.

Los testimonios de visitantes del Sur de Francia suelen ser *comparativos* y ponen de manifiesto las similitudes de los modos de vida a ambos lados del Pirineo:

Somos aficionados a España y Españoles, a Aragón y aragoneses. Después de visitar este museo del Serrablo, ¡cuanto más! Hemos visto muchos objetos antiguos que existían también en las tierras nuestras del Sur de Francia. Eso demuestra una vez más la hermandad entre la gente de los dos lados del Pirineo.

Laurette et André PAULY / Toulouse, Tarbes.

11.VI.82

Si atendemos a la nacionalidad, los testimonios más numerosos corresponden a visitantes de *ámbito europeo*, pero, aunque escasos, también están representados América, Iberoamérica, Japón, Australia e incluso Costa de Marfil.

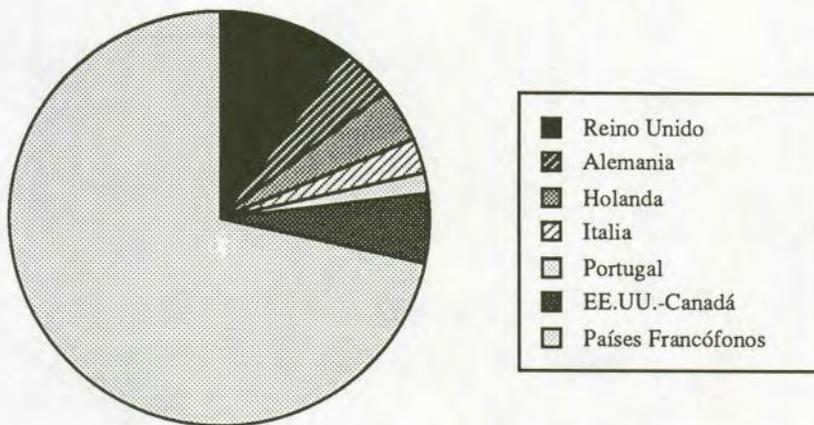
Sin lugar a dudas, son mayoritarios los testimonios de franceses, belgas y suizos francófonos, representando el 61,5% del cómputo general.

Une surprise nous attendait le long de la route. Une salle de culture - indescriptible...
Moment de recueil devant des chefs-d'œuvre qui nous renvoient à la forge.

Lucienne Denayer
Annie Celpaert
Belgique.

5-8-82

REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE TESTIMONIOS FORÁNEOS.



Francia-Bélgica-Suiza.....	61,5%
Gran Bretaña e Irlanda.....	8,7%
Alemania.....	3,5%
Holanda.....	3,5%
Italia.....	2,3%
Portugal.....	1,4%
EE.UU.-Canadá.....	4,4%

Los testimonios de visitantes procedentes de Europa se constatan a lo largo de todos los años, pero no sucede igual con los testimonios del resto de los países representados, con una temporización más concreta.

La presencia de Estados Unidos y Canadá se limita a los años 82-83-85.

Los testimonios de Puerto Rico, Chile, Colombia y México son únicos, al igual que sucede con Hungría, Austria, Suecia y Dinamarca en Europa, Sidney en Australia y Costa de Marfil en África.

Por último, debemos especificar que los dos testimonios de visitantes rusos y los tres de Japón se realizaron en febrero de 1981 y es de suponer que estas personas visitaron el museo con motivo de la Universiada'81 celebrada en Jaca.

5. Testimonios y visitantes reales

Con los datos que actualmente conocemos, no es posible establecer la relación existente entre los visitantes reales del museo y los testimonios contenidos en los Libros de Visita.

Esta información sería un indicativo de interés para hacernos una idea más exacta del valor de los Libros como documentos testimoniales de una época.

La imposibilidad se debe fundamentalmente a dos razones: el desconocimiento del público real durante los años comprendidos entre 1980-1987 y las irregularidades en el tiempo de exposición de los Libros a los espectadores.

Por ello, sólo podremos obtener esta información en los años 1988, 1989, 1990 y 1991, períodos en que ambas condiciones se cumplen y que coinciden con la nueva dirección del Museo y el interés que Enrique Satué concede a los testimonios de los visitantes.

Para dar una idea cuantitativa de las anotaciones realizadas durante estos once años de estudio, indicaremos a continuación los testimonios que nosotras hemos contabilizado. Estos se refieren, únicamente, a las citas o anotaciones, sin tener en cuenta las firmas como testimonio de visita.

AÑO	CITAS	VISITANTES REALES	PORCENTAJE
1980	130	—	—
1981	635	—	—
1982	680	—	—
1983	709	—	—
1984	636	—	—
1985	718	—	—
1986	7	—	—
1987	102	—	—
1988	50	7.420	0,67%
1989	26	8.765	0,29%
1990	331	10.513	0,31%
1991	315	8.669	0,36%

6. Conclusiones

Las conclusiones que podrían extraerse de la lectura de los Libros de Visita son múltiples, al igual que los testimonios que llenan sus páginas y que han sido realizados por un amplio y variado sector social.

Pero nuestro propósito, antes que enumerar cada una de ellas, es realizar una reflexión sobre el significado e importancia de estas anotaciones, sobre el museo en sí y por supuesto sobre la idea que de él tienen sus propios visitantes.

En primer lugar, cada testimonio es único y representativo de la propia realidad del visitante. En sus comentarios reflejan su propio universo cotidiano y ponen de manifiesto cómo los valores que el museo representa están a su alcance, sintiéndose por ello involucrados y participando activamente en la visita. Es esta plasticidad y riqueza de significados lo que convierte a los Libros en testigos de una época determinada.

Por otra parte, el museo guarda objetos representativos de un modo de vida propio de la comarca. Objetos tridimensionales concebidos originariamente como objetos útiles y que impresionan por su sencillez, autenticidad e ingenio, además de estar presentados en un marco original y adecuado.

Son objetos que revelan técnicas y procedimientos casi olvidados o en peligro de desaparecer y sobre los que no existe documentación escrita.

Estos útiles se elaboraron en un momento dado, con unos fines específicos y en condiciones geográficas, económicas, ecológicas y culturales determinadas; constituyen, por ello, documentos indispensables para conocer la historia socio-cultural de Serrablo.

El museo se convierte así en un archivo científico y documental, al menos en lo que respecta a los testimonios materiales del pasado cultural de la comarca.

También hay que tener en cuenta que un sector considerable del público ha vivido o conocido la sociedad que recrea el museo y es esta experiencia personal del visitante lo que le confiere mayor valor a su contenido.

No es raro, pues, que se establezca un diálogo particular entre el museo y sus visitantes, diálogo materializado en sus testimonios.

El museo adquiere un sentido para el espectador que está en función de sus propias expectativas y vivencias y, en última instancia, el significado que él le dé puede ser en gran medida independiente del mensaje que transmite el museo.

Ya hemos visto que esta comunicación entre el museo y los espectadores se establece a distintos niveles que podemos concretar en tres:

1. *Nivel subjetivo*: La contemplación del museo provoca la evocación de otro tiempo y la manifestación de sensaciones que transmiten impresiones, deseos y añoranzas más o menos concretas: "me gusta mucho", "muy interesante", "me recuerda mi niñez", etc.
2. *Nivel social*: en estos testimonios, la presencia del visitante adquiere mayor importancia que el propio museo. Es decir, la visita tiene una significación personal concreta y puede ser el símbolo de "un viaje turístico", "unas vacaciones" o "una luna de miel"... El testimonio se convierte en la prueba tangible de la visita, "de haber pasado por ahí".
3. *Nivel racional*: Los visitantes captan el mensaje que transmite el museo. Sus testimonios manifiestan el valor que tiene para ellos de acuerdo con una actitud selectiva que está en función de sus intereses personales, formación, profesión, etc.

Así pues, los testimonios reflejan los significados que los espectadores atribuyen a los objetos que muestra el museo y convierten a los Libros de Visitas en documentos que contienen el *testimonio* de la década de los ochenta, que ha visto culminada la transformación del sistema socio-económico tradicional, de los modos de producción y del régimen político franquista.

El museo, no sólo transmite y conserva los valores culturales de este pasado, sino que ofrece al visitante la posibilidad de tomar conciencia de la tradición, al tiempo que permite comprobar la evolución social producida.

El testimonio de los visitantes se convierte, de alguna manera, en el catalizador de las ideas, pensamientos, deseos y esperanzas de una década marcada, fundamentalmente, por la ruptura con el pasado, de un mundo tecnificado que se aleja de sus raíces, pero que tiende cada vez más a la búsqueda de la tradición y de sus propios valores como rasgo de identidad.

Por último, el Museo "Ángel Orensanz y Artes de Serrablo" es visto por su público como un museo vivo, dinámico, accesible y cercano. Un museo perfectamente ambientado y que refleja fielmente la sociedad que recrea, insertando los objetos en el contexto original que les dio vida. Un museo integral acorde con el nuevo concepto de ECOMUSEO. Con una proyección social hacia el exterior mediante la colaboración con museos e instituciones culturales nacionales y del extranjero, y hacia el interior, contribuyendo a que el visitante conciba el museo como un lugar de descanso, de aprendizaje y enriquecimiento personal.

Seguramente, una valoración tan positiva del museo hará que se cuestione la objetividad de este estudio. Cabe contestar que es posible que únicamente los visitantes satisfechos con la visita hayan dejado sus testimonios en los libros.

De cualquier forma, hay aspectos museográficos que podrían mejorarse: ampliación del espacio expositivo, existencia de talleres didácticos, mejora de las instalaciones de seguridad, aumento del personal cualificado (es necesario un guía de apoyo para períodos concretos), homogeneización del contenido de la muestra... Pero nuestro conocimiento del museo y, sobre todo, del espíritu que anima a sus promotores nos hace creer que estas deficiencias serán subsanadas y, al igual que los testimonios de los libros, compartimos la valoración que de éste hacen sus visitantes.

Bibliografía

Etnología

- ACÍN FANLO, J. L.; GARCÉS ROMEO, J.; GAVÍN MOYA, J.; SATUÉ OLIVÁN, E.: *Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo*. D.P.H., Zaragoza, 1989.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, A.: *Introducción al folklore aragonés I y II*. Col. Básica Aragonesa. Guara Editorial, Zaragoza, 1980.
- GARCÉS ROMEO, J.; GAVÍN MOYA, J.; SATUÉ OLIVÁN, E.: *Arquitectura Popular de Serrablo*. Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1988.
- GARCÉS ROMEO, J.; GAVÍN MOYA, J.; SATUÉ OLIVÁN, E.: *Artesanía de Serrablo*. Amigos de Serrablo, Sabiñánigo, 1983.

Museografía

- GARCÍA BLANCO, A.: *Didáctica del Museo, El descubrimiento de los objetos*. Ediciones de la Torre, Madrid, 1988.
- LEÓN, Aurora: *El Museo. Teoría, Praxis y Utopía*. Ediciones Cátedra, Madrid, 1990.
- Reglamento de Museos de Titularidad Estatal y del Sistema Español de Museos*. Ministerio de Cultura. Dirección General de Bellas Artes y Archivos, Madrid, 1990.
- Ley del Patrimonio Histórico Español y Reales Decretos de desarrollo parcial de la Ley*. Ministerio de Cultura, Madrid, 1987.
- Memorias Anuales del Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo*. Años 1988, 1989, 1990, 1991.
- Actas del Museo Ángel Orensanz y Artes de Serrablo (1986-1991)*.

Bibliografía

Alfonso, J. (1985). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (1987). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (1989). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (1991). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (1993). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (1995). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (1997). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (1999). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2001). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2003). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2005). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2007). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2009). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2011). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2013). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2015). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2017). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2019). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2021). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.

Alfonso, J. (2023). *El mundo de los animales*. Madrid: Espasa Calpe.





Instituto de Estudios Altoaragoneses
(Diputación de Huesca)



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE SABIÑÁNIGO